Royal Italian Opera,

COVENT GARDEN THEATRE.

LA STELLA DEL NORD.

COPYRIGHT.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

PRINTED AND SOLD BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

LA STELLA DEL NORD,

(L'ÉTOILE DU NORD,)

A Lyric Play, in Three Acts,

THE MUSIC BY

G. MEYERBEER.

THE LIBRETTO ADAPTED TO THE ITALIAN STAGE, AND TRANSLATED FROM THE FRENCH OF E. SCRIBE, BY

MANFREDO MAGGIONI,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.

PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY

BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

ORCHESTRA.

1855.

First Violins.

MESSRS.

SAINTON(*Principal*)
BEZETH.
BROWNE.
CARRODUS.
COOPER.
CUSINS.
DANDO.
DOYLE.
GOFFRIE.
HILL.
LOVE.
MELLON.
THIRLWALL.
WATSON.
WILLY.
ZERBINI.

Second Violins.

WATKINS(*Principal*)
W. BLAGROVE.
BORT.
E. CHIPP.
EGERTON.
H. GRIESBACH.
JAY.
KELLY.
MARSHALL.
NEWSHAM.
PAYTON.
SIMMONS.
STREATHER.
TOURNEUR.
H. WESTROP.
WILKINS.

Tenors.

HILL. (*Principal.*)
ALSEPT.
GLANVILL.
HANN.
THOMPSON.

Tenors.

MESSRS.

TRUST.
VAUD.
WEBB.
WESLAKE.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LUCAS. (*Principal.*)
AYLWARD.
CALKIN.
GHIPP.
GUEST.
HANCOCK.
HATTON.
HAUSMANN.
J. W. READ.
PAQUE.

Double Basses.

HOWELL(*Principal*)
CAMPANILE.
CASTELL.
MOUNT.
PRATTEN.
REYNOLDS.
RUSSELL.
S. SEVERN.
VAUDRELAN.

Harps.

TRUST.
CHESHIRE.

Flutes.

PRATTEN.
DE FOLLY.

Oboes.

MESSRS.

BARRET.
NICHOLSON.

Clarionets.

LAZARUS.
MAYCOCK.

Bassoons.

BAUMANN.
LARKIN.

Horns.

C. HARPER.
CATCHPOLE.
RAE.
KIELBACH.

Trumpets.

T. HARPER.
IRWIN.

Trombones.

CIOFFI.
ANTOINE.
WINTERBOTTOM.

Ophicleide.

PROSPÈRE.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

Composer, Director of the Music, & Conductor, Mr. COSTA.

This Libretto is under the protection of the Inter-National Copyright Act; any one pirating the same will be legally proceeded against.

The MUSIC is the exclusive property of Messrs. CRAMER, BEALE, & Co., and can be had at their Establishment, 201, Regent Street.

DRAMATIS PERSONÆ.

PIETRO MICAELOF, *afterwards the Czar*, . . .	Herr FORMES.
GIORGIO SAVORONSKY, .	Sig. LUCCHESI.
CATTERINA, *his Sister*, . .	Mad^lle BOSIO.
PRASCOVIA, *betrothed to* GIORGIO, ...	Mad^lle MARAI.
DANILOWITZ, *first a Pastrycook, afterwards a Colonel*, .	Sig. GARDONI.
GRITZENZO, *a Corporal*, . .	Sig. TAGLIAFICO.
RAINOLDO, *an Innkeeper*, .	Sig. ZELGER.
ECHIMONA, *a Vivandière*, .	Mad^lle BAUER.
NATALIA, *a Vivandière*, . .	Mad^e RUDERSDOFF.
TCHEREMETIEFF, *a General*,	Sig. POLONINI.
YERMOLOFF, *a Colonel*, . .	Sig. SOLDI.
ISMAILOFF, *a Cossack*, . .	Sig. ALBICINI.
Official Primo, ...	Sig. MEI.
Official Secondo, . . .	Sig. GREGORIO.
Un Operaio, ...	Sig. SOLDI.

Choruses of Workmen, Carpenters, Peasants, Musicians, Soldiers, Vivandières, Gentlemen and Ladies of the Court, &c.

SCENE—*First Act, Finland; Second, A Russian Field; Third, the Czar's Palace.*

The Scenery by Mr. BEVERLEY.

The Mise-en-Scène by Mr. A. HARRIS.

ATTO I.

Villaggio sulle rive del Golfo di Finlanda. Da un lato una casa rustica alla quale si ascende per mezzo d' una scala esteriore. Dall' altra l' entrata della chiesa del villaggio. In prospetto il mare.

SCENA I.

Varii operai sdraiati quà e là che riposano o prendon refezione serviti dalle mogli o dalle figlie. PIETRO MICAELOF *in piedi davanti un gruppo di legnaiuoli. E' il solo che lavora.*

Introduzione.—Coro.

All' ombra amica
Dalla fatica
Ci ristoriam. . .
Ore serene,
Il vero bene
In voi troviam.

SCENA II.

Entra DANILOWITZ *con un paniere di pasticcerie.*

Aria.

DAN. Chi ne vuol? son quì, son quì,
Ah! chi vuol le tortellette?
Chi ne vuol? son quì, guardate
Son gustose, son perfette.
Chi vuol, chi vuol comprar?
N' ho quì di più sapor,
Potete scelta far
E son fumanti ancor,
Andiam chi vuol comprar?
Le paste, le ciambelle
Dan più sapor al vin,
Come le donne belle
Più avvivano il festin.
Brava gente, stamane
Non domando danar,
Vi do tempo a pagar.
L' amor presto s' accende,
Ma presto egli pur muore,
Che dell' amor l' ardore
Non regge più d' un dì.

ACT I.

A Village near Wyborg, on the Gulf of Finland. On the right, a cottage with the stairs outside. On the left, the church of the village; in front, the Gulf of Finland.

SCENE I.

Various workmen lying down here and there, reposing or taking refreshments, accompanied by their wives and daughters. PETER, *standing before a group of carpenters, is the only one at work.*

Introduction.—Chorus.

Under these boughs,
Resting from labour
Sweet is repose.
Hour of leisure,
Thine the sole pleasure
The workman knows.

SCENE II.

DANILOWITZ *entering with a basket of tartlets.*

Air.

DAN. Here am I, look here, look here!
Who will buy my smoking pies?
Never did the like appear;
Deign to cast on them your eyes.
To please each taste you see
What dainty cakes I've got,
To choose the best you're free.
All hot, all smoking hot.
Come buy, come buy.
These tartlets and pies
Give flavour to the wine,
As pretty girls' bright eyes
Make more the ball room shine.
Kind friends to-day
I ask no money,
But give you time to pay.
Love quickly's kindled,
As quickly dies;
The flame of love
Away as smoke soon flies.

Io dell' amor più bello
Io sono il ver modello,
Ch' il fuoco mio giammai,
No, no giammai morì.
Chi vuol comprar,
Ragazze belle,
Come il mio cuor
Son calde ancor.

Coro di Donne. Come il suo caldo cuor
Ardenti sono ancor.. Ah, ah, ah!

DAN. Chi ne vuol? son quì, son quì, etc.

Coro. Andiamo, pasticcer,
Vediam la mercanzia.

DAN. Andiam, chi vuol comprar?
Andiam, andiam, guardate,
Sono fumanti ancor,
[*gli operai dopo averne comprati.*

Coro. Sì, son fumanti ancor,
E qual sapor!

1 *Ope.* Dà quì: ma vò pagar
Con un bicchier di schnik.

DAN. Va ben, va ben, va ben.
Io non vedo la bella cantiniera!
Vo' dir colei che d' ordinario vende
Agli operai il buon liquor di Danzick.

1 *Ope.* Non anco uscì, si trova
Ancor da suo fratel

Coro. Son certo è lei che Pietro
Rimane ad aspettar.
Per lei langue d' amor.

DAN. Davver!

Coro. Sì, sì, ma l' ama invan.

DAN. Il ver tu dici? Invan!

PIE. Vedrà! vedrà! Quand' ho bollente il sangue
Nessun più non conosco,
Nessun tener mi può.
[*tutti gli operai alzando il bicchiere.*

Coro. Alla Finlanda, beviam, beviam,
Al nostro prence.. beviam, beviam.
A' suoi fasti, alla sua gloria,
Sì, per lui beviam, versiam.
A Carlo il grande, al nostro re,

I am the model
Of true affection,
The fire I kindle
Is always in perfection.
Dear pretty maids,
Come buy, come buy.
My heart is warm
As is this pie.

Cho. of Women. His heart is warm
As is that pie, ah, ah, ah!

DAN. Here am I, look here, look here, etc.

Cho. Now, come, good pastrycook,
Let's at your patties look.

DAN. Come buy, come buy, come buy,
They are still smoking hot!
[*the workmen after having bought some.*

Cho. They are still smoking hot,
And how delicious!

1*st Work.* Give here, and for my payment
Receive a glass of schnik.

DAN. That's right, that's right, that's right,
But here I do not see the Cantinière;
I mean to say the girl
Who sells the Dantzic.

1*st Work.* She has not yet gone out,
She is still with her brother.

Cho. I am sure she is the girl
That Peter, there, awaits. [*pointing.*
He is in love with her.

DAN. Indeed!

Cho. Yes, but in vain.

DAN. The truth you say, in vain!

PET. (*in a rage.*) Ah! they will see, if I get in a rage,
That I know no distinction.
No one can keep me back.
[*all raise their glasses.*

Cho. To Finland, now, fill all,
Your glasses to the brim,
To our great Prince and King!
Fill, fill the glass and drink.
To Charles the Twelfth, our King,

A Carlo il grande, sì, sì, beviam
Al sommo, al gran conquistator.
La, la, la.
Ei fè tremar la Russia intera,
Al piede suo gli eroi piegar:
Finchè vivrem lui servirem,
Al nostro re si mesciamo,
Nume che in ciel ne intendi.
La Svezia tu difendi,
Reggi la nostra spada,
Fa che la Russia cada.
E tu? [*a* DAN.

DAN. Io bevo al Czar.
Coro. Senz' aggiunger parola
Tu beverai con noi.
DAN. No, sono Moscovita.
Coro. È un insulto, un tradimento,
Se non bevi, guai a te.
DAN. Vi ripeto, non berò.
PIE. Se lo vuol, egli ha ragion.
Tutti. Vendetta, vendetta,
Il premio t' aspetta,
Di tanta insolenza
Pentir ti farem.
Coro. Chi coppia imprudente
V' oscura la mente?
A tutti v' oppor?
PIE. } Vediamo, che importa?
DAN. } Io tutti vi sfido.
[*al momento che stanno per precipitarsi l' un contra l' altro s' ode la squilla che li richiama al lavoro.*
Tutti. La squilla del cantier!
Il suono che richiama
Ciascuno al suo dover.
Entriamo amici ancor.
[*escono, eccetto* PIE. *e* DAN.

SCENA III.

DANILOWITZ *e* PIETRO.

DAN. Ebben? quali avventure
Ci narri, o Moscovita?
Come ti trovi tu nella Finlanda?

To Charles the Twelfth. We drink:
To the great conqueror.
La, la, la.
He Russia caused to tremble;
Its heroes he subdued—
To him for ever we cling—
Let's drink to our good king.
Great Power of Heaven,
Assist us all;
Protect the Swede,
Make Russia fall.
And you drink not? [*to* DAN.

DAN. I drink to Peter, to the Czar.

Cho. Without another word
Thou, too, must drink with us.

DAN. No, no, I am a Muscovite.

Cho. 'Tis an insult, a treason,
Now, drink, or vengeance fear.

DAN. I will not drink. I swear—

PET. Hold! he is right.

All. Revenge, revenge,
Of this affront
You shall soon have
The due reward.

Cho. Audacious couple,
How can you dare
To brave us all.

DAN. & PET. To war, to war,
I challenge all.

[*at the moment they are rushing against each other, the bell rings that calls them to work.*

All. The dockyard bell!
The sound that sends
Us all to work.
Let's go, yet friends.
[*exeunt all but* PET. *and* DAN.

SCENE III.

DANILOWITZ *and* PETER.

DAN. Well, Muscovite, what news
Have you to tell? Doth Finland
Prove favourable to you?

PIE. Un dì in questo casal quasi svenuto,
Per collerico accesso,
Mi porse aita una gentil fanciulla
Che dimora quì presso.
DAN. E dice ognun che l' ami.
PIE. Esser potria.
DAN. E che in questo arsenale
Entrasti a lavorar perchè sovente
Ella quì viene a vendere liquori
Agli operai.
PIE. Davver sono eccellenti.
DAN. Dicon di più, per esserle vicino,
Tu vai sera e mattino
Da suo fratel Georgio Savronsky l' aria
Ad imparar sul flauto
Che tu sai prediletta a sua sorella.
PIE. E se questo a me piace, a lor che importa?
Ma chi sei tu, che da sì lungo tempo
Mi vai facendo inchieste?
DAN. Io son Danilowitz e Moscovita
Al par di te. Di più son pasticcero,
Ma non avendo quì nulla a sperare,
In Russia io vo' tornare.
E i miei servigi offrir a Pietro il Czar.
PIE. Un uom brutal!
DAN. Sarà! ma è un uom di cuore.
E i suoi soldati a dar per lui la vita
Son tutti pronti, fosse
Soltanto per udir la marcia sacra.
PIE. E quale è dunque questa marcia sacra?
DAN. E quella che a Pultava
Suonaro le sue guardie,
E che come ognun crede
Fu composta da lui.
A suoi servigi d' avvanzare io spero.
PIE. In Russia or torno anch' io.
DAN. Farem la strada insieme.
PIE. Tu dietro a me verrai?
DAN. Fosse alla fin del mondo.
PIE. E chi sa mai?
DAN. Sia pur così.
PIE. Soldato..Indi ufficiale..

PET. No sooner here I came,
Than in a fit of rage
I should have died, had not a gentle girl
Assisted me. She lives not far from hence.
DAN. They say that you love her.
PET. Why not?
DAN. And that you came to work in this dockyard,
Because here oft she comes
To sell her dantzic
To the workmen.
PET. And excellent it is.
DAN. They say even more! To be still nearer her
You go unto her brother twice a day,
To play upon the flute
The ballad, which you know,
Is a favourite with the sister.
PET. And if this pleases me, what is it to them?
But who are you? and on what ground presume
On these enquiries?
DAN. I am Danilowitz, a Muscovite
Like you. Still more, I am a pastrycook,
But here as seems no chance of fortune making,
I will return to Russia, and there I'll offer
My services to Peter.
PET. The brute!
DAN. Yet he has a good heart,
And all his soldiers are prepared to die
For him, were it for nothing else.
But hear the sacred march.
PET. What march is that?
DAN. The march which his guards
Played at Pultava,
And which, it is believed,
Was by himself composed.
In his employment I am sure to advance.
PET. I also am going to Russia.
DAN. We will then go together.
PET. Will you then follow me?
DAN. Yes, to the world's barrier.
PET. Who knows?
DAN. Be it so.
PET. A private first—then officer.

DAN. Poi generale e conte.
PIE. E prence.
DAN. E perche no? tutto il coraggio ottiene.
[DAN. *esce.*

SCENA IV.

PIETRO *osservandolo partire.*

PIE. Ambizioso egli è, potria servirmi,
Ma l' amor che mi giova?
Dunque convien partir, e Catterina
Non udrò più?..Si vada.
[*fa qualche passo per uscire, poi si ferma udendo il suono del flauto.*
Ah! sento il professor che l' aria suona
Diletta a Catterina. Rispondiamgli.
[*prende il flauto.*

SCENA V.

GIORGIO *comparendo in cima alla scala.*

GIO. Bravo.
PIE. A studiar venia.
GIO. Ebben discendo, mia sorella è uscita.
PIE. Sì, di buon ora?
GIO. Un amorosa istoria!
PIE. Un amorosa istoria!
GIO. La vuoi saper?
PIE. Sì, parla.
GIO. Or bene ascolta, a te posso svelarla.
Ambi, mia suora ed io
Fummo in Ucrania nati,
Nè beni, nè poderi
A noi non fur lasciati.
La madre a noi sol diede,
Le sue canzon più belle,
E c' instruì nell' arte
Di legger nelle stelle.
PIE. E poi.
GIO. Senza fortuna,
In preda del destino,
Alfine quì giungemmo
Cantando pel cammino.
Dell' arte musicale
Le tracce ho poi seguite,

DAN. Then general and count.
PET. Then duke, and prince.
DAN. Why not? with courage all can be obtained.
[DAN. *exit.*

SCENE IV.

PETER *observing* DANILOWITZ *going away.*

PET. He is ambitious! and he may serve me,
But love can be no service.
Indeed I must depart. But Catherine,
Shall I see her no more?
Alas! it must be so.
[*hearing the flute.*
'Tis George who plays
His sister's favourite air. I must respond.
[*takes his flute and plays.*

SCENA V.

GEORGE *appearing at the top of the staircase.*

GEO. Bravo, bravo.
PET. I came to study.
GEO. Well, then, I come, my sister is gone out.
PET. So soon?
GEO. A love affair.
PET. A love affair!
GEO. Would you know it?
PET. Yes, speak.
GEO. To you I can tell it without reserve.
I and my sister were
Both in Ucrania born;
No fortune, nor no home,
To us our parents left.
Our mother but bequeathed
Her blessings and her songs,
And taught the magic art,
To read the twinkling stars.
PET. And then? speak on!
GEO. Alas! without resources,
To fate a cruel prey,
At length we here arrived,
Singing along the way.
Music I studied,
And learnt to play the flute,

E mia sorella vende
Liquori ed acquavite.

PIE. Ma l' amorosa istoria
Di cui tu mi parlavi.

GIO. Or ti dirò: Rainoldo,
L' oste vicino, è zio
Di sì bella fanciulla,
Che egual mai non vid' io.
Prascovia essa si chiama,
Dal dì che l' ho veduta
D' amor si andai languendo
Ch' ho la ragion perduta.

PIE. Come, sei tu l' amante?
Che nol dicesti tosto?

GIO. Io non aveva ardir, ma mia sorella
Che tra noi due potria chiamarsi l' uomo,
Perchè di nulla teme,
Ed io ho timor di tutto,
È andata in quest' istante
A far per me l' inchiesta,
Ma tarda a ritornar.

PIE. Io prenderò frattanto
La mia lezion di flauto.

GIO. A me saria più accetto
Un bicchierin di spirito.

PIE. Di rinnunciarvi ieri avea deciso,
Ma or beo per Catterina: al suo bel viso.

SCENA VI.

CATTERINA *entrando mentre stanno per bevere.*

CAT. Bravi, bravi, assai bene
Un amante che sol pensava a bere,
Mentre la bella andai
A domandargli in sposa.

GIO. (*correndo a* CAT.)
Ebben che cosa ha detto il taverniere?

CAT. Attenzion, attenzion. Pum, pum, pum.
[*imitando un fumatore.*

Strofa I.

Il capel sull' orecchio,
A fumar sempre intento,

But my sister Catherine
Wine and Dantzic sells.

PET. But this is not
The story of love.

GEO. Now hear: the old Rainoldo,
The innkeeper of the village,
Has such a handsome niece,
Her equal ne'er was seen;
Her name is Prascovia,
And since I have known her
I have been dying of love,
And almost lost my reason.

PET. What! are you that lover?
Why have you not said so at first?

GEO. I dared not; but my sister,
Who 's far more brave than I,
Because she feareth nothing,
And I am rather bashful,
Is just now gone
To ask her hand for me.

PET. But she is late.
Meanwhile I can take
My lesson.

GEO. I would like first
To take a glass of brandy.

PET. I had decided to give up all quaffing
But to her health I'll drink.

SCENE VI.

Enter CATHERINE.

CAT. So! so! a charming lover!
He only thinks to drink
Even when I'm gone
To seek a wife for him.

GEO. (*running to* CAT.)
Well, but what said the old innkeeper?

CAT. Now hear. Poof! poof! poof!
[*imitating a person smoking.*

1*st Couplet.*

With his hat on his ears,
And the pipe in his mouth,

Ei s' udia commandar
Seduto qual sovran.
Sire? dissi allor, Sire, mio fratel..
Ah! scusi l' ardimento!
Per lui di sua nipote
Vengo a cercar la man:
Sua maestà dischiuso
Allora un bel sorriso,
Lasciando di fumar
Si disse in lieto viso:
Colui che v' ha mandata onor mi fa.
E mia nipote moglie sua sarà,
Io loro servitor
Ebben non son un bravo ambasciator?

Coro. Sull' onor, sulla mia fe
No, non v' è l' eguale a te.

Strofa II.

CAT. Ma tallor dalla pace
Di guerra uscì la face:
Ei volea poco dar,
Ma molto profittar.
Il vecchio tavernier
Intende riparar
La casa che già sta presso a crollare,
Rifabbricar l' albergo,
E come tutti i re
In un giorno aggrandir.
Tutto accordai, sì tutto
Da perito ministro.
Rispose allor con aria da sovrano
Colui che v' ha, mandata onor mi fa,
E mia nipote moglie sua sarà,
Io loro servitor.
Ebben, non sono un buono ambasciator!

PIE. *e* GIO. Sull' onor, sulla mia fè
No, non v' è l' eguale a te.
Viva un spirito sagace,
E la femina che piace!

GIO. Ma il danaro che chiede?

CAT. Tutto quel che finora ho guadagnato
Per darti moglie io cedo.

GIO. No, pria tu dei pensare a te. Non voglio,

He was giving his commands,
Seated as a king.
Sire, said I; Sire, my brother—
Ah! pardon the boldness!
Through me, doth crave
Your niece's hand.
His Majesty then, gently smiling,
Put down his pipe,
And kindly answered,
He who sends you to me
Does me great honour;
My niece his wife shall be,
And I his humble servant.
Now, am I not a good ambassador?

Cho. Upon my honour, you say true,
None can be better than you.

2nd Couplet.

CAT. But sometimes from peace
Arrives war.
He would give little
And profit much.
The old innkeeper
Intends to repair
His house near falling.
Rebuild his tavern,
And like all kings,
Enlarge his reign.
I granted all, like a clever minister.
Assuming then a kingly air, he said,
He who sends you to me
Doth me great honour;
My niece his wife shall be,
His humble servant I.
Well, am I not a good ambassador?

GEO. & PET. } On my honour, you say true,
None can be better than you.
Long live a witty mind,
A woman fair and kind.

GEO. But where to find the money which he asks?

CAT. All I have earn'd till now,
I'll give to marry you.

GEO. No, no, I won't accept it;

E uopo che tu pur prenda marito.
CAT. Io non ho questa brama.
PIE. Tu menti, sai che v' è qualcun che t' ama.
CAT. (*alzando le spalle.*)
Amor! ah! taci, quand' un passa il tempo
A bere, a contrastar!
PIE. Ah! no giammai!
CAT. Danilowitz m' ha detto che voi due
Sfidato avete gli operai del porto
Ed or vi trovo col bicchiere in mano?
PIE. (*con furia.*) Sciagurato!
CAT. Va ben, ancor sdegnato.
GIO. (*a* CAT.) In parte è colpa tua,
Se tu fossi più amabile.
PIE. E quel che dico anch' io!
CAT. Ascoltami, o fratel, non ti rammenti
Quel che dicea mia madre,
Quando la notte che morì, fissando
Negli astri le pupille,
Il destin nostro antiveder cercava.
" Ciascuno, o Catterina, ha la sua stella,
" Mi disse allor, la tua che più dell' altre
" Brilla nel Nord, a te predice, il credi,
" Strano destin: di quì veggo qualcuno
" Di trascendente merto
" Che parte a te farà della fortuna
" Che a te dovrà."
PIE. (*colpito di sorpresa.*) Tua madre il disse?
GIO. È vero.
CAT. E allor che smunto e quasi presso a morte
Io ti scorpersi, e sei tornato in vita,
Un non so che d' altero e di sublime,
Quasi un lampo brillò dalle tue luci:
Io disse allor: Esser non dee costui
Della schiera volgar, onde usciam nui.
PIE. Tu lo credevi?
CAT. Allor.
PIE. Ora?
CAT. Non più.
PIE. Perchè? rispondi, il voglio, il voglio.
CAT. Il vuoi?
Questo dapprima è un moto che ti sfugge.

One day you must be married too.
CAT. I have not this desire.
PET. Some one loves you, you know.
CAT. (*raising her head.*)
Be silent! love? when he doth lose his time
In quarrelling and drinking!
PET. Ah, never! never!
CAT. Danilowitz told me that you did challenge
The workmen of the docks.
And have I not found you now, glass in hand?
PET. (*with fury.*) Confusion!
CAT. There! enraged again!
GEO. (*to* CAT.) 'Tis partly from your fault;
Were you more amiable—
PET. 'Tis just what I say.
CAT. Hear me, my brother. Do you not remember
What our dear mother said
The night she died, when fixing
Her eyes on heaven,
She tried to read our fates. She told me then,
"Each soul, dear Catherine, has his own star,
"More bright than all, shines thine
towards the North.
"Strange fate must thee attend,
"I see some one of a transcendent merit,
"Who will with thee his mighty fortune blend,
"Which he will owe to thee."
PET. (*surprised.*) Your mother has said this?
GEO. Indeed.
CAT. And when I found you pale and near to death,
And I preserved your life,
Something so bright and haughty
I saw within your eyes,
That I exclaimed: This man cannot belong
To that humble class from which we came.
PET. You did think so?
CAT. Yes, then.
PET. And now?
CAT. No more.
PET. Nay; speak, I will know it.
CAT. You will! This word too often
Escapes your lips.

Troppo sovente e troppo arditi sono
I tuoi voler perchè tu sia costante.
Perciò ogni dì tu cambi il tuo disegno,
Vuoi tutto comminciar, nulla finisci.
Con la pazienza sol un giunge al segno.

PIE. Ne avrò, tel giuro, sarò forte e fermo.

CAT. La tua fermezza sol nell' ira io trovo.

PIE. Taci, taci, crudele!
E il tuo gelato e indiferente aspetto
Che ognor così m' irrita. Vedi vedi.
[*alzando il braccio.*

CAT. Ah! minacci tu dunque?
Già mio signor ti credi?

PIE. Perdon, questo è un diffetto
Che vincere non posso.

CAT. Chi se domar non sa, non è men tristo
Marito che padrone.

PIE. Ah questo è troppo!
Io più non t' amerò, fanciulla, addio.

CAT. Va ben.

PIE. Ma tu non sai!

CAT. Vanne vanne, hai promesso.

PIE. Ebbene, io parto.

SCENA VII.

PRASCOVIA, *tremante di paura e guardando intorno.*

GIO. O Cielo! la mia sposa,
Perchè così agitata?
Parla, mio ben, che fu?

Aria.

PRA. Son di gel..son di gelo
Io mi sostengo appena
Quì son venuta a vol..
Mi manca, o dio! la lena.
Non so più quel che fo,
Son vinta dal terror.
Che diss' io, qual deliro!
Io rinasco, io respiro,
A voi son presso ancor.

Tutti. Il grato vostro } aspetto
L' allegro nostro }

Your language is too bold
For a consistent man;
Thus every day you change your designs.
Many things begin, but none you end,
With patience only, one obtains his aim.

PET. I will be firm, I swear.

CAT. In rage alone you're firm!

PET. Be silent, cruel woman.
It is your cold indifference
That irritates my soul.
[*raising menacingly his arm.*

CAT. What does this menace mean?
Are you my lord, my tyrant already?

PET. Forgive me, I cannot
Yet conquer my quick temper.

CAT. He who can't rule his passions
Is no less a bad husband than a master.

PET. This goes too far.
No longer I shall love you. Now, farewell.

CAT. So be it.

PET. But you don't know——

CAT. (*proudly.*) Depart, since you have said it.

PET. I go.

SCENE VII.

Enter PRASCOVIA, *in great alarm, and looking round.*

GEO. Alas! my gentle bride,
From whence this agitation!
Say, say, what has happened?

Air.

PRA. I had such a great fright—
I scarcely now can speak.
I ran so fast, so quick,
I am quite out of breath.
I know not what I am doing,
Still my heart doth beat with fear.
What have I said? Alas!
I now return to life;
Your presence gives me courage.

{ Your / Our } presence now

Ha scacciato il terror,
Ha rimosso il sospetto
Ha calmato il { mio / suo } cor.

CAT., GIO., *e* PIE. } Ah sì consolati,
Non paventar,
Noi ti saprem
Soccorso dar.

PRA. Io rinasco, io respiro,
A voi son presso ancor,
Amici, ah sì! ormai che grazie a voi
E 'l mio timor passato,
Ormai narrar vi posso
Quel che l' avea causato,
Convien saper! Ah! no, pavento ancor.
Parlar no so.

CAT., PIE., *e* GIO. Ti spiega alfin.

PRA. Che cosa hai tu?
Io tremo ancor.

a 3. Perchè tremar?

PRA. Guardate là,
Io son di gel, aimè!

a 3. Perchè tremar, perchè?

GIO. Ti calma, io stesso a discoprire or vado

PRA. Non partir, di Calmucchi e di Cosacchi
È investito il villaggio,
E di tutto fan preda,
E pria nelle taverne entrati sono,
Mio zio fuggì, faccio lo stesso anch' io.

GIO. Ah si fuggiam!

PRA. Fuggiamo!

PIE. Arrestarti conviene,
Ne prendo io l' incarco.

GIO. Noi siam tutti perduti.

CAT. No no, li osserva.
Non riconosci in loro
I nostri antichi amici
Del Don e dell' Ucrania?
Io vo' salvarvi.

PIE. E come?

CAT. A me lascia il pensiero.

PIE. Seguir ti vò.

Removes { my / her } fear.
The alarm is vanished;
My heart is calm.

CAT. } No more of fear,
GEO. } Console yourself,
PET. } We are all ready.
To give you help.

PRA. I now return to life;
Your presence gives me courage.
Dear friends! now, that, thanks to you,
My fear is gone,
At last I can explain
What had caused it.
You must, then, know, Alas! I fear again,
I cannot speak.

CAT., PET., & GEO. But speak at last;
What causes this?

PRA. I tremble still.

CAT., PET., & GEO. But for what reason?

PRA. Look there!—
I am so frighten'd.

CAT., PET., & GEO. But why this fright? Speak, why?

GEO. Be calm, I'll go and see.

PRA. No, no, do not depart;
The village is invaded
With Calmucks and Cossacks,
Who plunder everything.
They entered first the inns;
My uncle fled, and I, now, do the same.

GEO. Yes, let us fly.

PRA. Quick, fly.

PET. No, no, you must remain;
I will defend you all.

GEO. We are all lost.

CAT. No, no, behold,
Do you not recognise
Our ancient friends
Of the Ukraine? Fear not, I shall save you.

PET. But how?

CAT. Leave it to me.

PET. I shall, then, follow you.

CAT. Nol voglio, io te lo vieto.
PIE. Fanciulla singolare,
Io vo' vegliar su lei quinci nascosto,
Veder come soletta
I feroci Cosacchi in fuga metta.

SCENA VIII.

Entra GRITZENKO *alla testa d' una truppa di Calmucchi.*

Coro. Orsù, raccolti insiem
Saccheggiam, trucidiam.
GRI. D' Ucrania dai campi
Quì giunti noi siam.
Coro. Quì giunti noi siam.
GRI. Su l' ali dei lampi
Volati quì siam.
Coro. Volati quì siam.
GRI. Dove andiam, distruggiam,
Morte apportiam.
Coro. Dove andiam, ec.
Tutti. Hurra, hurra, hurra.
GRI. Al fuoco alla polve
Scintilla il pensier;
Ne' rischi s' involve
Il vero piacer.
Palagi, tuguri
A terra spianiam,
Nel sangue scorrente
L' ardore spegniam.
Nulla all' acciar dee contrastar,
A noi bottin, ragazze e vin:
A noi dell' or, a noi tesor,
Dell' or vogliam, o morte diam.
Coro. Hurra, hurra, hurra,
Nulla all' acciar dee contrastar, ec.
Hurra! hurra! hurra!
A noi dell' or, o trucidiam.
[*stanno per entrare nella capanna di* GIO. *quando appare* CAT. *vestita da Zingara, con un tamburino in mano.*

CAT. This I forbid.
PET. Singular girl.
But I will watch her, here, concealed,
And see how she can
Put the Cossacks to flight.

SCENE VIII.

Enter GRITZENKO *with a band of Calmucks.*

Cho. Now, all united,
We can plunder, we can slay.
GRI. From the deserts of the Ukrain,
At last we have arrived.
Cho. We have, at last arrived.
GRI. On the wings of the lightning,
Here we have arrived.
Cho. Here we have arrived.
GRI. Wherever we go,
Ruin and death we bring.
Cho. Wherever, etc.
All. Hurrah, hurrah, hurrah.
GRI. At the sound of the gun
Our courage rises,
The greatest pleasure
In risks we find.
The palace and the cottage
We level to the ground
And our burning thirst
In blood is drown'd.
Nothing must oppose our swords,
For us women, for us wine,
Gold and treasures must be ours,
Or we scatter ruin and death.
Cho. Hurrah! hurrah! hurrah!
Nothing must our swords outlive.
Hurrah! hurrah! hurrah!
For us gold, or death we give.
[*they are on the point of entering the cottage of* GEO., *when* CAT. *appears dressed as a Gipsy, with a tamburine.*

SCENA IX.

Entra Catterina.

Cat. Indietro, indietro,
Tremate tutti.
Alla mia voce,
Al mio voler
Niun tenti contrastar.
Quì il suolo è benedetto,
Onor fate alla polve
Della mia madre Wlasta.

Coro. Di nostra stirpe,
Del nostro suol.

Cat. Wlasta la santa che l' Ucrania onora.
Entrate, ma sfortuna a quei che scorda
Quel rispetto che dessi a chi dà asilo,
La sventura il corrà
E misero ei morrà.
Ma per colui che è pronto a far onore
A chi gli offre un asilo,
Lieti suoni per lui sentir faremo,
Per lui noi canteremo,
E coglierem per lui serti di fior.
Balliam, cantiam evviva.
La, la, la.
La canzon che intende ognun,
La, la, la.
Andiamo l' avvenir
Io posso a voi predir.

Tutti. La, la, la.

Cat. Tu poc' anzi contadin
Hai la sorte sul cammin,
Del Czar sotto lo stendardo
O fortuna senza egual,
Corri a farti caporal.
Il tuo braccio assisterà
L' innocente ed il meschin.

Coro. O magia! la mano è quà,
Vuoi tu dirmi il mio destin?

Cat. Sì, sì, balliam, cantiam, ec.

Tutti. La, la, la.

Cat. Andiam, amici, andiam,

SCENE IX.

Enter CATHERINE.

CAT. Withdraw, withdraw,
Or tremble all;
Attend my voice?
Obey my call.
No one must dare to oppose my will.
This ground is sacred.
Give honour to the ashes
Of my mother Wlasta.

Cho. Of our own race,
Of our own land.

CAT. Wlasta, the sainted, whom Ukraine reveres.
Enter, but woe to him who may forget
To shew that honour which is due to her.
Misfortune shall seize him,
In misery he shall die.
But, for the man that's friendly,
To those who respect hospitality,
We shall our trumpet sound.—
For him we shall sing,
And gather flowers.
Let us sing, let us dance,
La, la, la.
You all know this fine song,
La, la, la.
Come, come, my dearest friends,
Your fortunes I will tell.

All. La, la, la.

CAT. You, lately a countryman,
Have fortune on the way;
Under the flag of the Czar,
You shall become
A Corporal.
Your arm will assist
The humble and the weak.

Cho. O magic! here is my hand,
Tell me my fortune!

CAT. Yes, let us dance and sing.

All. La, la, la.

CAT. Come, my friends,

A voi predir
Vo' l' avvenir.

Coro. Andiam, seguiam
La profetessa,
Che l' avvenir
Ne sa predir.
[CAT. *esce cantando e danzando, tutti la seguono.*

SCENA X.

Entrano GIORGIO *e* PRASCOVIA *indi* CATTERINA.

GIO. La van seguendo, evviva..
Tu corri da tuo zio,
Io m' affretto alla chiesa.
Vo a far che per le nozze
Sia tutto pronto e lesto.
In questi dì convien tutto far presto.
[*dando un bacio a* PRA.

PRA. Bada ai Cosacchi, bada ben, ti dico.

GIO. Meglio, altretanto preso dal nemico. [*esce.*

SCENA XI.

CATTERINA *indi* PIETRO.

CAT. Alfin son lungi, or respirar poss' io.

PIE. (*a parte.*) Qual sangue freddo! qual ardir!

CAT. E come?
Così tranquillo fosti?

PIE. Seguito ho i tuoi comandi.

CAT. Ebben, or son di te più soddisfatta
Se tu tenessi a lato ognor qualcuno
Che t' impedisca far delle pazzie:
Non ti stupir!

PIE. Di nulla io mi stupisco,
Ma pria di te nessun mi volse ancora
Un tal linguaggio.

CAT. E questo sol mi prova
Che un amico non hai

PIE. Tu dici il ver, non uno.

CAT. Ed io?

PIE. Tu m' hai respinto..

Your good fortune
I'll predict.

Cho. Let us follow
The great enchantress,
Who our fortunes
Is going to tell.

[CAT. *departs, singing and dancing; the Cossacks follow her.*

SCENE X.

Enter GEORGE *and* PRASCOVIA, *afterwards* CATHERINE.

GEO. They follow her, hurrah!
Hasten to your uncle,
And I'll go to the church
To see if all is ready
For our wedding.
All, in these days, must quickly be performed.
[*kissing* PRA.

PRA. Take care of the Cossacks.

GEO. So much taken from the enemy. [*exeunt.*

SCENE XI.

Enter CATHERINE, *then* PETER.

CAT. At last they go, I can more freely breathe.

PET. (*alone.*) How firm she is, how bold!

CAT. But how
Could you remain so quiet?

PET. Your orders I obeyed.

CAT. And I am now more satisfied with you.
Had you always some one near you,
Who might direct your conduct,—
Be not surprised!

PET. Nothing surprises me now.
But none before has dared to use to me
Such bold language.

CAT. Which proves
That you have no friend.

PET. You say the truth, not one.

CAT. And I?—

PET. You have rejected me.

CAT. Come sposo, veduto i tuoi difetti,
Ma non come un amico.
PIE. Ah! grazie, grazie, io son tanto infelice!
CAT. Veggiam, raccontami i tuoi casi.
PIE. Tutti?
CAT. Sì, tutti, credi forse
Che dare io non ti possa un buon consiglio?
PIE. Anzi il contrario io credo.

Duetto.

CAT. Di qual città sei tu?
PIE. Fu Mosca la mia patria.
CAT. Di tuo padre vuoi dirmi
Quale fosse il mestier?
PIE. Il mestier! Era quel che faccio io stesso.
CAT. Fu dunque legnaiuol?
PIE. Possedea qualche ben,
Che partendo di vita a me lasciò!
CAT. La sua casa?
PIE. Un ostel presso a cadere
Che uopo è riparar.
CAT. Meglio è gettarlo al suol,
Tutto rifarlo ancor.
PIE. Era appunto il mio intento;
Ma tutti i miei progetti
Han qualche impedimento,
Nol posso..
CAT. Che dicesti?
Non sai dunque voler?
Ah, questo è il mio poter!
Che voler è poter.
PIE. Per quel che pare a te.
CAT. Giammai, son io ch' il dico,
Tu non sarai che un pover legnaiuolo.
PIE. Un pover legnaiuolo!
CAT. Di te vuò far..tutt' altra cosa.
PIE. In verità?
CAT. Assai miglior, e ciò sarà,
Ch' è 'l mio voler.
PIE. È 'l tuo voler?
CAT. Sì, 'l mio voler,
E voler è poter.
PIE. A udir te.

CAT. As a husband, knowing your faults,
But not as a friend.
PET. Oh, thanks! I am so unhappy!
CAT. Come, come, let's hear your woes.
PET. All?
CAT. Yes, all, do you believe
That I could not give you some good advice.
PET. No, I believe you are the best of counsellors.

Duet.

CAT. What town gave you birth
PET. In Moscow I was born.
CAT. And doth your father live?
What was his trade?
PET. His trade! the same as mine.
CAT. A carpenter. But was he rich?
PET. He did possess a fortune
Which he left to me when he died.
CAT. Had he a house?
PET. A house likely to fall,
Which wants to be repaired.
CAT. It would perhaps be better to pull it down
And build it quite anew.
PET. It was my real intention:
But all my projects seem
To meet with some impediment,
I cannot do it.—
CAT. What do I hear?
You then have not a will.
My will is my power,
Since in the will only lies the power.
PET. According to your views.
CAT. Now mind what I say: You ne'er will be
But a poor carpenter.
PET. The poorest of carpenters.
CAT. Still something better I shall make of you.
PET. Really!
CAT. Indeed, and this must be,
Since this is now my will.
PET. Your will?
CAT. Yes, my will,
Since in the will doth exist the power.
PET. I hear you.

CAT. Voler è poter.
PIE. La nobil sua voce,
La voce d' onor
Sentir fa nel cor.
CAT. Or questo è 'l mistero,
Convien per piacermi
Sommesso e sincero
Mertar la mia fè.
PIE. Tant' ardir in essa ammiro
Fa mestiero per piacerle
Meritare la sua fè.
CAT. Vuoi tu conquistarmi,
Vuoi tu soggiogarmi,
Ottieni una croce
E sono per te?
PIE. Leggiadra conquista
Per me or s' appresta,
Più dubbio non resta,
È nata per me.
A te, mio dolce amore,
Io debbo l' avvenir.
Se impresa di valore
Un dì lo può abbellir,
Fia grazie alla memoria
Del nobile tuo ardor;
Ed io dovrò mia gloria
Al mio primiero amor.
CAT. La fortuna per te
Nella guerra sarà,
Chè mia madre così
Predisse un giorno a me.
"Tuo sposo un grand' uomo esser dovrà."
E divenir tu 'l puoi.
PIE. Io! sì, lo diverrò.

a 2.

Al suon delle trombe,
Dell' armi al rumor,
Le palme son pronte,
A te questo cor.
CAT. A te son promessa;
Va fin che non torni,
Va prendi, a divisa

CAT. The will is power.
PET. Her noble voice,
With high desires,
My heart inspires.
CAT. This is the point.
Will you please me?
Deserve my faith,
And valiant be.
PET. Her boldness I admire.
In order to please her
I must deserve her faith.
CAT. Will you conquer me?
My love would you gain?
You must in battle win,—
A cross of honour obtain.
PET. A happy conquest
I am going to win.
No doubt is left,
She will be mine.
To you, my love,
I owe my fame,
If ever a deed
Adorns my name.
Your noble speech
My heart doth move,
I owe my glory
To my first love.
CAT. My fortune will
From war arise,
Such of my mother
Has been the advice.
My husband he a valiant man must be,
Such you alone can hope to vanquish me.
PET. Yes, great, one day, I'll be.

Both.

At the roaring of the cannons,
At the trumpet's rousing sound,
Whilst for you my heart will beat,
Will my brow with palm be crown'd.
CAT. I am now to you betrothed.
Quick, depart: from slumber rise,
Hasten to the field of triumph,

La gloria l' amor.
A te mia fè,
Per sempre a te. [PIE. *esce.*

SCENA XII.

GIORGIO, PRASCOVIA, *e* CATTERINA.

GIO. Evviva il matrimonio!
Senza stenti alla fine è tutto in pronto,
Furo avvertiti i testimonii, e ancora
Lo zio Raimondo, e tutta la famiglia,
E fino i suonatori
Ch' or or verranno a prendere lo sposo.
CAT. Andiam, ti sbriga.
GIO. Vado.
PRA. (*a* CAT.) Intanto io vo contarti un avventura,
L' innamorato tuo,
Il vecchio borgomastro,
Con aria di mister questo biglietto
Pregommi a consegnarti. [*dà la lettera a* CAT.
CAT. (*rendendo la lettera a* PRA.)
Ecco, leggi, per te non ho segreti.
PRA. O ciel!
CAT. Che avvenne?
PRA. (*leggendo.*) "I Cosacchi hanno imposto nuove leve
Sovra questo villaggio.
CAT. Ebben?
PRA. (*leggendo.*) Se tu non trovi a Giorgio un cambio..
CAT. (*togliendogli la lettera di mano e terminando di leggere.*)
Qual soldato dovrà partir sta sera."
PRA. (*piangendo.*) Partir! Quest' è un infamia,
Un caso atroce, un giovine sull' atto
Di prender moglie!
CAT. Ah! taci.
PRA. (*sempre piangendo.*)
Il matrimonio almen fosse già fatto!
Ah più frenar il duol non so,
Chi creder può nel matrimonio,
Ah! no mai sposa io non sarò.
CAT. Andiam, non ti lagnar,
Andiam, non pianger più,

Glory and truth become your prize.
And you shall be
Betrothed to me. [*exit* PET.

SCENE XII.

Enter GEORGE *and* PRASCOVIA.

GEO. God bless the marriage!
Without much fatigue
At last they are all ready.
The witnesses, the uncle,
The band of the musicians,
Who will take us to church.
CAT. But you are not yet dressed, be quick.
GEO. I go.
PRA. (*to* CAT.) And meanwhile I will
Tell you something. Your lover,
The old Burgomaster,
With an air of mystery,
Gave me this note for you.
[PRA. *gives the letter to* CAT.
CAT. (*giving the letter back to* PRA.)
From you I have no secrets, read.
PRA. Alas!
CAT. What has happened?
PRA. (*reading.*) The Cossacks have imposed
A new conscription upon this village.
CAT. And then?
PRA. (*reading.*) If you can't find a substitute for George.
CAT. (*taking the letter from her and reading.*)
This evening he must go as a recruit.
PRA. (*weeping.*) Depart! This is a shameful thing,
Disgraceful, a young man
Just going to be married.
CAT. Be tranquil.
PRA. (*weeping.*)
Had the wedding only been performed—
I cannot check my grief,
In marriage who can now believe?
I never shall be married.
CAT. Come, come, do not repine
And weep no more,

E ti mariterem !
PRA. Come esser può ?
D' un ora sola
Avrà il congedo !
CAT. D' un ora sola
Avrà 'l congedo ?
Col Borgomastro
C' intenderem.
PRA. Oh qual deliro, che 'l cor m' incanta,
Oh piacer senza par,
Io sarò sua consorte !
Ma poi dovrem lasciarci ancor !
Crudel pensiero !
Ah più frenar il duol non so.
Ah ! di dolore io morirò.
CAT. Andiam non pianger più,
Otterem, vo sperar
Che resti quì, qualche altro dì.
PRA. Quanti ?
CAT. Cinque altri dì.
PRA. Ah, cinque giorni sol !
CAT. Ebbene si vedrà.
Forse una settimana !
PRA. Dite davver ! forse una settimana,
Ah ! lassa me !
CAT. Che cosa ancor ti fa
Lunguir così ?
PRA. Aimè ! perchè domenica
Sarà ben tosto quì.
Pensa per noi qual pena !
Ah ! ch' io di duol morrò.
CAT. Or ben quindici dì.
PRA. Ah grazie rendo al ciel,
Almeno il tempo avrem ?
CAT. Di che ?
PRA. Di dirci addio.
Quindici dì. . cosi va bene,
Per noi d' amor sarà un età.
CAT. Quindicì dì, così va bene,
Per voi d' amor sarà un età.
PRA. Malgrado me, io piango ancora.
CAT. Tu piangi ancora !

You shall be married!

PRA. How can this be?
An hour's leave alone
He can obtain.

CAT. An hour's leave alone
He will obtain.
We shall settle it
With the Burgomaster.

PRA. Ah, what delight! my soul is charmed!
What joy beyond compare,
I shall then be his wife.
But then we must soon leave each other,
O cruel thought.
I cannot check my tears;
I shall with sorrow die.

CAT. Come, weep no more,
We shall obtain
That some few days he may remain.

PRA. How many?

CAT. Five days.

PRA. Only five!

CAT. We shall try.
Perhaps a week!

PRA. Truly a week.
Ah! unhappy I!

CAT. But what makes you
Still weep so much?

PRA. Because a week
Will soon be passed.
You can imagine for us what grief.
I shall with sorrow die.

CAT. Well, then, fifteen days.

PRA. Oh, thanks to Heaven!
At least, we have the time—

CAT. For what?

PRA. For saying farewell.
Fifteen days, that is right,
For us an age of true delight.

CAT. Fifteen days, that is right,
For you an age of true delight.

PRA. But still I weep.

CAT. You still sigh.

PRA. Sì, sì, io piango.
CAT. La sposa piange.
PRA. E ride ancor ah, ah, etc.
CAT. La sposa ride e piange ancor.
a 2. Quindici dì, così va bene,
Per { noi / voi } sarà tutt' un età.
PRA. Suora mia, mi fido a te.
CAT. Santo amor, mi dà valor.
PRA. Presto andiam.
CAT. Presto andiam.
Non ti scordar quindici giorni soli.
PRA. Non più?
CAT. No, Giorgio allor pel reggimento
Dovrà partir, e rilevare il cambio.
PRA. Ma come un cambio a lui noi troveremo?
CAT. Un ne conosco a lui pari in figura,
Che l' uniforme militar non teme,
Tosto corro a parlargli.
PRA. Ma se tu quì non sei per gli sponsali?
CAT. Vi seguirò alla chiesa,
Ecco il corteggio. Addio.
[CAT. *esce.*

SCENA XIII.

RAINOLDO, PRASCOVIA, *Suonatori, Garzoni, e Fanciulle che fan corteggio agli sposi.*

Coro di Donne. Prendi l' abito di festa
De' mariti tu 'l più bel.
Della musica alla testa.
Coro di Suon. Il corteggio, ecco è già quì.
Ton, ton, ton.
Alla porta amor battè,
Ton, ton, ton.
Aprir convien.
RAI. Costume antico è quì,
Che delle nozze il dì
L' uomo aspettar si faccia,
Quest' è un emblema.
PRA. A chè?
RAI. A meglio far capire
Che di sua casa il solo,

PRA. Yes, I weep.
CAT. You still weep.
PRA. And I laugh, ah, ah.
CAT. The bride doth weep and laugh.
Both. Fifteen days, that is right,
For { us / you } an age of true delight.
PRA. On you dear sister I rely.
CAT. You can depend.
PRA. Now let's go.
CAT. Let's go.
Forget it not, no more than fifteen days.
PRA. No more.
CAT. No; George must then join the regiment;
Relieve the substitute.
PRA. But where is to be found this substitute?
CAT. I know one just like him,
And who fears not the soldier's uniform.
I run to speak to him.
PRA. But if you're not in time for the wedding?
CAT. I'll follow you to church,
But here is the procession. Now, good bye.
[CAT. *exit.*

SCENE XIII.

Enter REYNOLDO, PRASCOVIA, *Musicians, young men and bridesmaids.*

Cho. of Wom. { Put on your bridal garments,
You handsomest of all husbands.
The bridal procession.
Cho. of Mus. { Led by the music, is here.
Ton, ton, ton.
Love strikes at the door
Ton, ton, ton.
You must now open.
REY. It is an ancient custom,
That on his wedding day
The bridegroom should delay,
It is an emblem.
PRA. Of what?
REY. Of the power that always must display
The master of the house

Il sol padrone egli è.
PRA. Ma dell' usanza abusa.
Coro di Donne. È un vero mal esempio.
RAI. La findanzata allora
A lui degli avi dir
Dovrebbe la canzon,
La cui vera moral
È quella d' invitare
Lo sposo a s' affretar,
La sai tu?
PRA. Senza dubbio
Noi tutti la sappiamo.
Coro. Sì, tutti la sappiam.
RAI. E ben la vuoi tu dir.
PRA. La, la, la,..la, la, la, etc.
Coro di Don. La, la, la..
PRA. Al suono dell' ora
In sua dimora
Chi mai ritarda
Il cavalier?
Coro. Chi mai ritarda, ec..
PRA. La bella sposa
Più premurosa
Prima al convegno
Si fa veder.
Coro. Si fa veder.
PRA. Pur meno amore
Aver potria!
Coro. Potria.
PRA. Non gli faria
Molto piacer.
Coro. Molto piacer.
PRA. Aspettar più non vi fate.
Coro. Più non fatevi aspettar.
PRA. Di sposo questo..agir non è,
Tutti. Signor, così far non si dè.
Coro. Ah! no no non si dè.
Tutti. La, la, la, la, la, la...
PRA. Suona la danza,
La gente avvanza,
La giù, la giù..A piè de' tigli in fior.
RAI. Agir non sa,

Upon his wedding day.
PRA. He abuses this old custom.
Cho. of Wom. It is a bad example.
REY. The bride now ought
To sing the song
Of our great fathers,
Whose moral is
To invite the husband
To make more haste,
Do you know it?
PRA. No doubt we all
Do know it well.
Cho. All, all.
REY. Will you sing it?
PRA. La, la, la,—la, la, la, etc.
Cho. La, la, la—
PRA. At the fixed hour
Still in his room,
Whatever detains
The bridegroom?
Cho. Whatever detains, etc.
PRA. The charming bride
In greater earnest,
To her appointment
Has come the first.
Cho. Has come the first.
PRA. But she should be
Not e'er so kind.
Cho. Not e'er so kind.
PRA. In that great pleasure
He might not find.
Cho. He might not find.
PRA. Then do no more delay.
Cho. Then do no more delay.
PRA. 'Tis not the conduct of a gentle husband,
All. 'Tis not the way of treating with his bride.
Cho. 'Tis not the way, no, no.
All. La, la, la, la, la.
PRA. Here in the dance,
The people advance,
Under the trees below.
REY. He does not know how to behave,

Qual imbecille,
Cercar si fa.
Coro. La, la, la.
PRA. La gente avvanza, mai la Finlanda.
Coro. La, la, la.
PRA. Mai non mancò di danzator.
RAI. Di ghiaccio ha 'l cor, qual imbecil!
S' io fossi in lui quì volerei
Con tutta grazia esclamerei
Lo sposo è quì.
Coro. Lo sposo è quì.
PRA. Alcun potria prendervi il posto,
Ciò vi faria poco piacer.
Coro. Poco piacer.
RAI. Lo sposo è quì.
PRA. Ah! più non ritardar.
Coro. No più non ritardar.
PRA. Signor, da sposo agir non è,
Così trattar no, non si dè.
RAI. *e Coro.* Lo sposo è quì.

SCENA XIV.

GIORGIO *comparendo in cima alla scala.*

GIO. Son quì, solo un momento,
Vado l' abito a vestirmi
E ritorno tosto a te.

[GIORGIO *rientra in casa, mentre alcuni coscritti traversano la scena, e salgono il molo da dove devono imbarcarsi. Suono di marcia.*

Coro di Soldati. Soldati, andiamo,
Allegri andiamo.
Onor che a gloria
Guidar ne va,
Il nostro braccio
Rafforzerà.
Al suon del pifero
E del tamburo
Marciam, marciam.
Plan, plan, plan.
PRA. *e* GIO. Tic tac, il cor mi batte
Di speme e di piacer.
RAI. *e Coro.* Glu glu, glu glu, glu, glu.
Tal suon m' allegra ognor.

We are obliged
For him to crave.

Cho. La, la, la.

PRA. Here they come.

Cho. La, la, la.

PRA. Never in Finland were dancers scarce.

REY. He must be made of ice!
The foolish man!
Were I in his place,
I would not have delayed,
And then I would have said
Here is the bridegroom.

Cho. Here is the bridegroom.

PRA. He might have lost his place;
He would have not been pleased.

Cho. Not pleased.

REY. Here is the bridegroom.

PRA. Do not delay.

Cho. Make haste, make haste, I pray.

SCENE XIV.

Enter GEORGE.

GEO. Here I am, my friends,
Let me put on my coat,
And I will be with you.

[*at this moment some recruits cross the stage, and ascend the pier from which they must embark.*

Cho. of Sold. Now soldiers, let us march,
Let's march with cheerful step.
Honour which calls
Us to the field
In future must
Our nation shield.
At the sounding of the fife,
At the beating of the drum,
Let's march, let's march.
Plan, plan, plan, plan.

PRA. & GEO. Tic, tac, my heart doth beat
With pleasure and with hope.

REY. & *Cho.* Glu, glu, glu, glu, etc.
This sound is my delight.

Glu, glu, glu, glu, beviam,
Un brindisi a costor.

PRA. Mi balza il cor nel petto.

GIO. *e* PRA. Tic tac, tic tac, tic tac.

PRA. Lieto avvenir m' aspetto.

GIO. *e* PRA. Tic tac, tic tac, tic tac.

Coro de' Suonatori. Amore al vostro ostello
Batte, conviene aprir.
Ton, ton, ton, ton, ton, ton.

[*s' ode la campana della chiesa.*

Ecco l' ora davanti all' altare,
Lieti sposi, il ministro v' appella.

[*in questo tempo le fanciulle mettono una corona di fiori sul capo a* PRAS., *e* CAT. *che è ascesa, inviluppata in un ampio mantello insieme a coscritti sul molo esclama guardando al fratello:*

CAT. Veglia dal ciel su lor,
Madre, e sui loro amor.
Più ben per me non v' è,
Ma io son sommessa a te.
Allor che il volo tu scioglievi al cielo
Tu mi dicesti, o madre,
Commetto a te la guida del fratel
Ed ora è lieto appien.
Veglia dal ciel su lor,
Madre, e sui loro amor.

Coro. Lascia ormai la tua tristezza,
A colei che il cor ti spezza,
L' eco dir s' ascolti ancor
La canzone tua d' amor.

CAT. Vascel che lasci il lido,
Allor che a te m' affido,
Ripeta un eco ancor
I canti miei d' amor.

[CAT. *è scesa nel vascello, e gli sposi sono entrati in chiesa.*

Coro. Lascia ormai la tua tristezza, ec.

CAT. (*dal vascello che si allontana.*)
Vascel, che lasci il lido, ec.

[*il vascello scomparisce, e cade il sipario.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Glu, glu; let's drink
A health to the new couple.

PRA. My heart doth beat.

GEO. & PRA. Tic tac, tic tac.

PRA. I foresee a happy future!

GIO. & PRA. Tic tac, tic tac.

Cho. Love knocks at your dwelling;
You must open the door.
[*the bell of the church is heard.*

REY. This sound before the altar calls the lovers—
Most happy couple go, the priest is waiting.
[*during this time the bridesmaids place on the head of* PRA. *the crown of roses, the veil, etc., and* CAT., *enveloped in a large mantle, ascends the jetty amidst the conscripts, and looking at* PRA. *kneeling exclaims—*

CAT. Watch over them, oh, mother!
Mother, for them now pray!
No joy is left for me,
But I submit to thee.
When thou didst leave this earth
To me, thou didst repeat,
To thee, thy brother's care I now commit;
And happy is now my brother.
In heaven for them now pray!
Watch over them, dear mother!

Cho. No more, no more of sadness;
And to your charming belle
May echo sweetly waft,
The mariner's farewell.

CAT. Whilst on this barque I trust,
Kind echo for me swell
The best of my love songs
To bid my last farewell.
[CAT. *is seated in the vessel, whilst the others enter the church.*

Cho. No more, no more of sadness.

CAT. (*from the barque, which moves away.*)
Whilst on this barque I trust, etc.
[*the barque disappears, and the curtain falls.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

Campo Russo; Ismailoff, Gritzenko, Natalia, Echimona, *Vivandiere, Soldati, etc.*

Al levarsi della cortina si trovano tutti danzando.

SCENA I.

Gri. (*avvanzandosi.*) La danza omai
Convien lasciare,
Più dello Schnick la testa fa girare.
Or sarà meglio dir
La bella canzonetta.
Cosacco, a te il comminciar s' aspetta.

Ism. Con piacer, senza urtar nel proprio amore
Il bravo caporal; de' cavalieri
Una canzon cantar posso in onore.
[*avvanzandosi in mezzo degli ussari che lo circondano.*

Prima Strofa.

Bel cavalier del cuor d' acciar
Sul suo destier si slancia:
Ei può sfidar il mondo inter
Nell' impugnar la lancia.
Allor che il suon di trombe udì,
Del cavalier il cor gioì,
E fè tremar le schiere.
Trepida al corso ognun
Del rapido destriere
Eh! op..op..op..op.

Coro. Trepida al corso ognun, etc.

Seconda Strofa.

Bel cavalier, ama il cambiar,
A tutti piace.
L' ardita guerra
L' ha reso audace.
D' esser legger permesso egli è
Nella truppa leggere,
In ogni sen destando amor,
Egli è il model dei seduttor.
Della beltà temente
Ei ride sì, chè vinta
Dall' amor segue il suo destrier corrente.

Coro. Eh! op..op..op..op.

ACT II.

Russian Camp; ISMAILOFF, GRITZENKO, NATHALIE, EKIMONA, *Vivandieres, Soldiers, &c.*

At the rising of the curtain they are all seen dancing.

SCENE I.

GRI. (*advancing.*) We must at last
Leave off the dance,
More than the Schnick, it makes our heads go round.
It would be better now
To sing the chansonette.
Cossack, it is your turn now to begin.

ISM. With all my heart; and if I give no offence
I'll sing a song in honour
Of the cavalry. [*he is surrounded by soldiers.*

First Verse.

A fine cavalier with heart of steel
Doth on his horse appear;
He can defy the world
In managing the spear;
When he hears the trumpets sound
With joy his heart doth bound.
All tremble and recede
At the approaching sight
Of the galloping steed.
Eh! hop, hop, hop.

Cho. All tremble and recede, &c.

Second Verse.

A fine cavalier delights in change,
And all with him are charm'd;
For either love or war
With boldness he is arm'd.
The soldier of light cavalry
Is licensed to be gay;
Love dwells for him in every heart,
Which he triumphant proudly bears away:
At the timid beauty he laughs,
Attracted by his grace,
She follows him his slave in every place.
Eh! hop, hop, hop.

Cho. Attracted by his grace, &c.

GRI. (*avvanzandosi.*) Alto là. Par che la canzone offenda
L' onor de' granatieri
Ond' io son caporal,
Ond' io vorrei difendere la gloria
Con un canto leal.

Coro. Egli ha ragione.

GRI. (*indirizzandosi a* CAT. *e agli altri coscritti a cui fa far l' esercizio.*)
Andiam, giovin coscritti, un po più d' arte,
Fosse ciò sol per apparir più snelli.
Attentamente udite
Il codice guerriero
Del Russo granatiero.

Prima Strofa.

Granatier di Russia esperti,
Io cantar vo i vostri merti.

Coro. Tr-r-r-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. Per l' audacia, per la grazia,
Nessun mai vi sorpassò.

Coro. Tr-r-r-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. In un giorno di battaglia
Pari siete a una muraglia.

Coro. Tr-r-r-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. Per cui bombe, per cui fuoco
Non son altro ch' un bel gioco,
Che timor mai non recò.
Tr-r-r-r-r-r-rum no, no, no.

Coro. Tr-r-r-r-r-r-um va, va, va.

GRI. Per l' ardir, per la fede
Nessun giammai ne eccede,
Ridiam al suon dell' armi
E avanti, avanti andiam.

Coro. Per l' ardir, per la fede, etc.

Tutti. Tr-r-r-r-r-rum, Tr-r-r-r-r-rum.

Seconda Strofa.

GRI. Sovra tutto con le belle,
E sian pur le più rubelle.

Coro. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. Granatiero Moscovita
Il suo senno fa veder.

Coro. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. (*advancing.*) No more; this song is enough
To offend the grenadiers,
Of whom I am a corporal,
And whose most gallant deeds
I wish to honour with a loyal strain.

Cho. He is right.

GRI. (*addressing* CAT. *and the recruits who surround him.*)
Come, come, recruits, a little more activity,
Give yourselves a soldier-like appearance,
And listen with attention
To the military code
Of the Russian grenadier.

First Verse.

Brave grenadiers of Russia,
Your merits all confess,—

Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. For bravery and zeal
None can excel your valour,
None can excel your courage.

Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. When comes the battle day
You stand as firm as walls—

Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. 'Gainst which possess no power
The cannon's mighty balls.
No risk can you withhold.
Tr-r-r-r-r-r-r-rum.

Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. So brave you are and bold,—
Throughout the world renown'd
You forward ever go—attack the foe,
And are with conquest crown'd.

Cho. For bravery and zeal, etc.

All. Tr-r-r-r-r-rum, Tr-r-r-r-r-r-rum.

Second Verse.

GRI. Above all, with the women,
However coy they be—

Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. A grenadier of Russia
Beloved is sure to be.

Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.

GRI. Il rigor mai scioglie il laccio
D' un amor così tenace.
Coro. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.
GRI. Ei distempra neve e ghiaccio
Col suo sguardo lusinghier.
Tutti. Tr-r-r-r-r-rum, va, va, va.

[*s' avvanza* CAT. *coi nuovi coscritti,* GRI. *comanda loro due o tre movimenti.* NAT. *ed* ECH. *vengono ad offrir le loro bevande ai soldati.* GRI. *intanto passeggia avanti e indietro e sembra esaminar* CAT. *attentamente.*

SCENA II.

CATTERINA, NATALIA, ECHIMONA, *e* GRITZENKO.

CAT. Ben arduo è il mestiero!
NAT. Sì, duro assai per un nuovo coscritto!
Giovin soldato, vuol qualche rinfresco?
CAT. Grazie, gentil fanciulla.
NAT. È la sete che manca?
ECH. Ovver la borsa?
NAT. Ebben vi farem credito.
ECH. A un giovine sì bello con piacere.
CAT. (*a parte guardando a* GRI.)
(Perchè quel caporale
Sì fissa in me lo sguardo?
Di me qualche sospetto
Avrebbe per azzardo?)
Grazie, ma il conto alfin convien saldare.
NAT. D' un così bel garzone
I debiti adempir può sempre un bacio.
CAT. Un buon equivalente! [*a parte.*
(Ma il vecchio caporal sempre mi guarda
S' io ricuso fo nascer de' sospetti.)
ECH. (*ridendo.*) Sta ancor in dubbio!
CAT. No, non prendo nulla, [*baciando* ECH.
E pago innanzi tratto. [*baciandola di nuovo.*
ECH. Come! pagate il doppio!
NAT. Soldato generoso!
ECH. Render vi devo il resto?
CAT. (*guardando nel fondo della scena.*)
Ah! no, v' hanno chiamate! [*escono.*

GRI. No rigour will dissolve
Of love the faithful ties.
Cho. Tr-r-r-r-r-r-r-rum.
GRI. Love frost and snow can melt
With his enchanting eyes.
All. Tr-r-r-r-r-rum, go, go, go.

[CAT. *comes forward with the new recruits; after having made the exercises* NAT. *and* EKI. *offer their drink to the soldiers, and* GRI. *walks up and down the scene.*

SCENE II.

CATHERINE, NATHALIE, EKIMONA, *and* GRITZENKO.

CAT. How heavy is this toil.
NAT. Yes, very heavy for a new recruit.
Young soldier, will you have something to drink?
CAT. Thanks, gentle maid!
NAT. Have you no thirst?
EKI. Nor no money?
NAT. We will gladly trust you.
EKI. To such a handsome lad 'twill be a pleasure.
CAT. (*aside looking at* GRI.)
(I would much like to know
Why he so stares at me;
Can he by chance suspect
Something?) (*to the Viv.*) Many thanks;
But at the end the account must be paid.
NAT. A kiss from such nice lips
Might settle all accounts.
CAT. An excellent equivalent! [*aside.*
(And still he looks at me
If I refuse I may awake suspicion.)
EKI. (*laughing.*) Ha! still in doubt!
CAT. No; I cannot drink, [*kissing* EKI.
But in advance I'll pay. [*kissing her again.*
EKI. Why, then, you pay double!
NAT. Generous soldier!
EKI. Shall I give you the change?
CAT. (*looking off the stage.*)
They are calling for you. [*exeunt.*

SCENA III.

GRITZENKO *e* CATTERINA *che va canterellando un aria.*

GRI. Qual aria canti là?
CAT. La marcia sacra.
GRI. Non è permessa.
CAT. È la marcia del Czar.
GRI. Non è permessa, io dico,
Il nostro colonnello ha comandato
Che niun la canti o suoni.
T' avvicina, o coscritto, e ben mi osserva.
Non son uom da disprezzare,
Svelto io sono in ogni affare.
Ho buon senno ed ho salute
E le braccia ho nerborute:
Il mio vago aspetto biondo,
Fa stupire tutto il mondo.
Non v' è donna che resista,
A miei sguardi, alla mia vista.
In ver non son spiacevole,
Malgrado il mancamento della barba,
Che per San Nicolao
Fui costretto a tagliare.
Per mio scontento,
Dolente assai,
L' onor del mento
Io mi tagliai
Sì, mi son raso:
Far lo dovetti,
Ma sotto al naso
Ho i miei baffetti.
CAT. Che avete, caporal? perchè tenete
In me sì fissi gli occhi?
GRI. Perchè tu mi richiami alla memoria
Una giovin, vezzosa cantiniera
Che già vidi in Finlanda
Non lungi da Wyborg.
CAT. Ell' era mia sorella.
GRI. La causa ora comprendo
Di tanta somiglianza..
Profetessa sapiente!
Fu lei che mi predisse

SCENE III.

Enter GRITZENKO *and* CATHERINE, *slowly singing*

GRI. What are you singing there?
CAT. The sacred march.
GRI. 'Tis not allowed.
CAT. Not the Czar's sacred march?
GRI. 'Tis not allowed, I say;
Our colonel has commanded
None it should sing or play.
Approach now, young recruit, and look at me.
I'm not the man to laugh at,
I'm fit for all transactions,
I'm full of life and health,
And glorious are my actions.
Like fire my eyes do sparkle,
My manners are genteel,
No woman can see me,
And not affection feel.
I really am good looking,
Although no beard I have,
Which, by the Czar's command,
I was obliged to shave.
In greatest haste
I was obliged
To cut away
My handsome beard.
With great regret
My chin I shaved,
But these moustaches
Still I have saved.
CAT. What can I do for you,
And why thus fix your eyes on mine?
GRI. Because your features bring to mind
A handsome Cantiniere
Whom formerly I saw in Finland,
Not far from Vyborg.
CAT. She was my sister.
GRI. Now I understand
The cause of such resemblance.
A clever fortune-teller
She was, and she predicted

Ch' un dì sarai montato a caporale
Della guardia imperial, non men di questo.
CAT. E guadagnate al giorno sei copecchi.
GRI. Assai più..dieci..venti
Per ogni sera, e fin trenta, quaranta.
CAT. Per qual fortuna, amico?
GRI. Se lo brami saper or te lo dico.
Un giorno io mi lagnava
Dell' ordin singolare
Del Czar, che di tagliare
La barba comandò.
Un ufficial m' intese
E disse,..Egli è de' nostri,
Poi per la man mi prese
E un foglio mi donò.
Il foglio ho ricevuto,
Ma non lo lessi.
CAT. Come?
Perchè? forse è perduto?
GRI. Perchè legger non so.
CAT. È giusto, e che ne feste?
GRI. Quel foglio contenea
Venti monete, e queste
Son quì, serbar le vò.
Ma l' indomani sera
L' ufficiale istesso,
Passando a me dappresso
Così mi favellò.
Hai l' ordin tu compiuto?
Per quanto io l' ho potuto.
E trenta altri copecchi
In man mi sdrucciolò,
E ieri ancor quaranta,
E infin la copia è tanta,
Che per San Nicolao
Ve' porli or più non so.
[*mostrando il suo borsellino.*
O quanto è dolce il suono dei quattrini!
Or quì guardate quanto son carini,
L' oro a lodar non trovo la parola
A tutti esso fa far la capriola.
CAT. Ma voi serbate il foglio?

That I should soon become a corporal
Of the imperial guard, and nothing less.

CAT. And now you gain six coppechs every day.

GRI. Oh, more, much more! ten, twenty,
Every night, and sometimes thirty—forty.

CAT. By what good luck, my friend?

GRI. Hear, and I'll make you quickly understand.
One day I was complaining
About the Czar's decree,
Which ordered that his soldiers
Without the beard should be;
It happened that an officer,
In passing by, heard all,
He took me by the hand,
And gave to me this scroll.
The scroll I took, but I
Have not yet read it.

CAT. Indeed?
Why not? have you lost it?

GRI. Not I; but I can't read.

CAT. If so, what have you done with it?

GRI. That scroll contained
Some money,—twenty coppechs,
Which here, in safety, I keep.
But, on the next parade,
That officer, repassing
Near to where my station was,
Addressed to me these words,—
Have you fulfilled the order
As well as I could do?
Another thirty coppechs
Into my hands he threw.
Yesterday, again, forty,
And if he goes on so,
Where to put them, by Jove,
I'm sure I scarcely know.
[*shewing his purse.*
Oh, how delightful is the sound of gold;
It really does all joys unfold.—
Gold makes us dance, gold makes us gay,
And all its praises I cannot say.

CAT. But you still keep the scroll?

GRI. Senza dubbio.
CAT. Avete torto, esso occupa del posto.
GRI. È vero.
CAT. Io dunque il leggerò per voi.
[*togliendogli il foglio di mano.*
GRI. Ebben che dice il foglio?
CAT. Si ricompensi il Caporal Gritzenko.
GRI. Ecco una chiara prova
Ch' è innutil la lettura. Io già l' aveva
Indovinato.
CAT. (*leggendo a parte.*) Ma che mai discopro?
" Per ciascuno soldato che potrai
Trar nel nostro progetto
Dieci copecchi avrai." [*pensierosa.*
Ma qual progetto!
GRI. In guardia,
Il nostro colonnello.
Presenta tosto l' armi. [CAT. *presenta l' armi.*

SCENA IV.

YERMOLOFF *e seguito d' Ufficiali.*

YER. Caporale? va dunque tutto bene?
GRI. Sì, colonnello.
YER. Previeni il capitano che fra poco
Il generale in capo
Passerà la revista in questo loco. [GRI. *esce.*

SCENA V.

YERMOLOFF *e Ufficiali.*

1 *Uff.* Ebben? quai nuove rechi?
YER. Un editto del Czar a noi diretto.
2 *Uff.* Caso strano, fin or quasi ignorati
Appena ci nomò fra suoi soldati.
1 *Uff.* Nè mai ci fe' l' onor di sua presenza.
2 *Uff.* Ma che dice l' editto?
YER. Sommette l' ufficial come il privato
Alla pena del knout.
1 *Uff.* Esser non puote!
YER. Ma se pur fosse che fareste voi?
2 *Uff.* Che faremmo? lo dica ognun di noi.

GRI. Of course.
CAT. 'Tis wrong; it takes up too much room.
GRI. 'Tis true.
CAT. Give it to me; I'll read it for you.
[*taking the scroll from his hand.*
GRI. What does it say?
CAT. "That Corporal Gritzenko be rewarded."
GRI. Here is a certain proof
How useless 'tis to read,
For I had guessed that before.
CAT. (*aside.*) What do I now discover!
"For every soldier thou canst induce
"To unite in our project,
"Ten coppechs thou shalt have."
What project? [*studying.*
GRI. Quick! on guard.
Here comes our colonel.
Salute! [CAT. *presents arms.*

SCENE IV.

YERMOLOFF *and suite of Officers.*

YER. Corporal, goes all well?
GRI. Yes, Colonel.
YER. Inform the Captain that the Major-General
Will soon be here to pass
The troops in grand review. [GRI. *exit.*

SCENE V.

YERMOLOFF *and Officers.*

1 *Off.* What news bring you?
YER. An order from the Czar to us directed.
2 *Off.* 'Tis strange! for we have been
To him almost unknown.
1 *Off.* He with his presence never honoured us.
2 *Off.* But what commands the edict?
YER. It subjects to the knout the highest officer
As well as the most common soldier.
1 *Off.* And can this be?
YER. If really such is the case, what would you do?
2 *Off.* What shall we do? All can reply to you.

Coro. D' obbrobrio assai coperti siam,
Assai sofferto abbiam
Sotto un crudele ingiusto imper,
Assai ne oppresse il Czar.
Sul nostro crin l' acciar pesò,
Ne pria da noi si mormorò,
Ma il knout dovrem subir?
Giammai, meglio è morir.
Di trombe il suon facciam sentir,
Il drappo alziam, e lena prenda il cor.
Il lieto suon che chiama
Il milite a pugnar
Fa l' alma sfavillar.
Voliamo amici a trionfar, marciam.
Voi di Strelitz le vittime
Dal vostro avello alzatevi
A vendetta guidateci.
Colui che i dì sa disprezzar
Sempre sarà di se signor.
Ch' ei cada e pera alfin.
[*Il Generale parla in segreto a* Gri. *poi esce.*

Gri. (*a' soldati.*) Andiam, presto, sbrigatevi.

SCENA VI.

Catterina *avvicinandosi a* Gritzenko.

Cat. Che cosa è, caporale?
Gri. Si tratta d' una tenda
Che il nostro general vuol innalzare.
Per due begli ufficiali che quì aspetta.
Cat. Chi son? sapete?
Gri. Zitto.
Ragion quì non si chiede.
Ho l' ordine di por tre sentinelle
Intorno a questa tenda.
Cat. Tre!
Gri. Silenzio.
Ragion quì non si chiede, e la consegna
E' che tutta la notte al chiaro della luna
Quì passeggiate, in fronte
Tu della tenda, a manca tu, tu a destra.
[*a tre coscritti.*

Cho. Enough, the Czar with shame
Has tried to stain our days,
And made too of our name
A word of vile disgrace.
Enough our heads we've bent
Without the least complaint.
But ere the knout we bear
We all shall death prefer.
Now let the trumpet sound
And call our friends around.
When on the field of glory
Our hearts with ardour glow,
And beat more bold and free;
Let's on to victory.
You victims of Strelitz
Arise from your cold grave
And guide us to revenge,
For death awes not the brave!
He who fears not death is master of his will.
The tyrant we must kill.

[YER. *speaks in secret to* GRI. *and departs.*

GRI. (*to soldiers.*) Now, friends, let's haste away.

SCENE VI.

CATHERINE *advancing towards* GRITZENKO.

CAT. What means all this?
GRI. Our general has ordered us
To raise a tent, for he
Expects two noble officers.
CAT. And who are they?
GRI. Silence!
No reason here we ask;
Here, by superior order, I must place
Three sentinels.
CAT. Why three?
GRI. Silence!
No reasons here one asks;
All night you must keep watch
In front of the pavilion;
You on the right,—and you
Upon the left;

Quest' è l' ordin di guerra.
CAT. (*à suoi compagni.*) Ah! che sciocco!
GRI. Silenzio!
Non parlare, non pensare,
Ubbidire, e camminare
Sempre pronto a fiera tresca
Quest' è vita soldatesca." *Marche.*
[*le guardie vanno al loro posto;* GRI. *esce.*

SCENA VII.

TCHEREMETIEFF, PIETRO, DANILOWITZ: *due aiutanti di campo che entrano nella tenda, e* CATTERINA *al di fuori che entra nella garetta.*

TCH. Come? già quì son giunti gli ufficiali
Che annunciati mi furo? A stenti il credo.
PIE. Per voi come per tutti
Quì altrimenti non son che il capitano.
TCH. Obbedito sarete.
PIE. Ho udito dir che in questo reggimento
Regna uno spirto di rivolta. È vero?
TCH. Falsi rapporti sono.
PIE. Non ostante ho pensato alla difesa,
Aspetto da Tobolsk un reggimento
Di granatieri. È giunto?
TCH. No, Sire..capitano.
PIE. D' una truppa di Tartari fedeli
Attendeva l' arrivo.
Ne udiste nuove?
TCH. Niuna, capitano.
PIE. (*voltandosi ai due aiutanti.*)
Presto dunque a cavallo,
Domani le due squadre
Esser quì denno, il voglio (*a* DAN.) Or buona sera
Alle cure, agli affari. A cena andiamo. [*a* TCH.
Nel giunger quì ho veduto due fanciulle
Col baril sulle spalle,
E l' aspetto di due belle guerriere.
TCH. Son venditrici di liquori al campo.
PIE. Falle venir ci mesceran da bere. [*a* TCH. *che esce.*

Such is the order.
CAT. (*to her companion.*) Was e'er a greater fool!
GRI. Speak not!
Speak not, nor even think:
Obey and quickly march,
Be ready for the strife;
This is the soldier's life.
[*the sentinels go to their places;* GRI. *exit.*

SCENE VII.

TCHEREMETIEFF, PETER, DANILOWITZ: *two aides-de-camp enter the tent,* CATHERINE *outside.*

TCH. Already here arrived!
It really does surprise me!
PET. Remember that to you and to all others
I am the captain only.
TCH. You shall be obeyed.
PET. I heard that in this regiment
Exists a spirit of revolt.
TCH. A false report.
PET. Still, ready is my defence;
From Tobolsk I expect
A body of grenadiers; Have they arrived?
TCH. No, sire; no, captain.
PET. I also expect a troop
Of faithful Tartars.
Have you some news?
TCH. No, captain.
PET. (*to the two aides-de-camp.*)
Quick then, to horse; and mind
That by to-morrow here
Must be the two divisions,—
And now good night to business.
Let us to supper. [*to* DAN.
In coming here, I saw two pretty girls [*to* TCH.
With kegs upon their shoulders,
And martial air.
TCH. They are two vivandieres.
PET. Send quick for them, they will our glasses fill.

SCENA VIII.

CATTERINA, PIETRO, DANILOWITZ.

PIE. Ormai che dici della tua fortuna?
DAN Commincio ad avvezzarmi
Ma poco fa la testa andava in giro.
PIE. Forse ancor più sta sera
La sentirai vagare,
Poichè tu non sai bere.
DAN. Eppur non è ch' io manchi di studiare.

Terzetto.

PIE. Ebbene a questa..imbandigion
Dalla sete invitati
La tazza in man..ti sfido a ber.
DAN. Non mi ritiro.
PIE. Andiam,
La sfida comminciam.
DAN. Beviam da imperator.
PIE. Meglio ancor, da soldato.
a 2. Viva la festa
E la follia,
Per voi s' obblia
Ogni dolor.
Vieni, o mia bella
Incantatrice,
Per te felice
Io sono ancor.
CAT. (*fuori della tenda.*)
Ma che discopro sotto questa tenda?
Son quì sola, vediam.
Mi tenta l' occasione.
So bene che un soldato
In fazione postato
Di fare il curioso
Non ha la libertà,
Vietato gli è. Ma per dir vero, quando
Esso fosse una donna
Più la legge non và.
Permesso allor sarà.
Io veggo un ufficiale!
O ciel! Danilowitz
Poc' anzi il pasticcer
E presso lui..Gran Dio!..

SCENE VIII.

CATHERINE, PETER, *and* DANILOWITZ.

PET. What do you now say of your advancement?
DAN. I now begin to be accustomed;
At first I was half giddy.
PET. More so you soon shall be
Since you, for what I see,
Know not what 'tis to drink.
DAN. Still I fail not to practise.

Trio.

PET. Well then, to this repast
Invited by the thirst,
I challenge you to drink.
DAN. And I accept.
PET. Well then,
At once let us begin.
DAN. Let us like emperors drink.
PET. No, better still, like soldiers.
a 2. Let us be cheerful,
Let us be gay,
The wine doth drive
All care away.
Here's to my beauty!
My lady dear,
I were more happy
If thou wert near.
CAT. (*outside the tent.*)
Who is within this tent?—
I am alone,
I can look in. Occasion
Tempts my curiosity.
I'm aware that a soldier,
When placed on guard,
Is not allowed to be
Inquisitive; but if, indeed,
This guard prove to be a woman,
The law is at an end.
I to watch am permitted.—
An officer I see!
Good heavens! Danilowitz!
Formerly a pastrycook!

Io mi sostengo appena,
Pietro di capitan con l' uniforme!
Sì pronto inalzamento!
Uno spallino d' or!
Ah! lo diss' io! Ma pure ancor non oso,
Creder non oso ancor.

PIE. *e* DAN. } Viva la festa
E la follia,
Per voi s' obbia
Ogni dolor.

PIE. Beviam, beviamo ancor.

CAT. Ah! non v' è dubbio
Sì pronto a ber!
Debb' esser lui davver!
(*a parte.*) Ma pur sta mal
Quel tanto ber!

PIE. *e* DAN. } Non osi più versar,
E d' esser vinto già senti il timor.

DAN. Mai più, mai più,
La bottiglia sparì.

PIE. Un altra dunque, un altra!

DAN. Io temo sol per voi, pel vostro capo.

PIE. Tu tremi pel mio capo!
Ah! dunque, s' è così,
Or al tuo capo io voglio
Questo fiasco versar.
E se non obbedisci!..
Lo sai, per bacco, perdonar non soglio.

CAT. Sdegnato!..E lui davver.
Ah! non va ben
Quel tanto ber.

PIE. Vedi al par del rubino
Il liquor porporino
Scintilla nel cristal.
Amico, andiam, beviam
Al mio tesor..al mio bel cor,
A Catterina..versiam, beviam.
La vezzosa!
La piacevol!
L' incantevol!
La divina!
Catterina!

And near to him—alas!—
I am almost fainting,—
Is Peter in a captain's uniform.
But such a sudden rise!—
The epaulette of gold!—
I can scarcely trust my eyes.

PET. *e* } Let us be cheerful,
DAN. } Let us be gay,
The wine doth drive
All care away, etc.

PET. Let's drink, let's drink.

CAT. No more doubts,
He drinks so hard.
It must be he;
(*aside.*) How wrong he is
To drink so much.

PET. *to* } You dare no more to fill;
DAN. } You know that you are conquered.

DAN. Oh! never, never!
The wine has disappeared.

PET. Another bottle!

DAN. I fear for you, and for your head alone.

PET. You fear but for my head!
Ah! since 'tis so, I will
This bottle drink to yours,
And if you don't obey,
You know I never pardon.

CAT. Enraged!—'Tis he, no doubt.
But this continual drinking!
Indeed it is too bad.

PET. See, like the ruby,
The rosy wine
Doth sparkle in the glass.
My friend, let's drink, let's drink
To my beauty, to my love.
To Catherine let's drink, let's drink,
To the beautiful,
To the pleasant,
To the charming,
The divine
Catherine!

CAT. Or meno mal, di ber così
Il cuor gli perdona
Amor mel comanda:
Si puote, son buona,
Gli amori onorar.
Se per la tua bella
Qual ebbro tu vai,
Deh possa tu mai
In senno tornar.

PIE. *e* DAN. O mite ebbrezza,
Dolce follia,
Per voi s' obblia
Ogni dolor.
Deh vieni, o bella
Incantatrice,
Per te felice
Io sono ancor
Deh versa versa
Versa all' amor.

CAT. Ciel, l' altra sentinella!
Per buona sorte io spero,
Che non m' abbia osservata:
Per qualche istante quì starò celata.
[CAT. *entra nella garetta a manca.*

SCENA IX.

PIETRO *e* DANILOWITZ *nella tenda,* ECHIMONA *e* NATALIA *sulla soglia di essa:* CATTERINA *entro la garetta.*

DAN. Non so se doppio io vedo,
Ma scoprir parmi, come chi direbbe
Due belle vivandiere.

PIE. Tu vedi chiaro ancora. [*alle Viv.*
E come vi chiamate
Vezzose tortorelle?

ECH. Io mi chiamo Echimona.

PIE. Bel nome!

NAT. Io Natalia.

DAN. A maraviglia!

PIE. Perchè là restate?
Non temete di noi, v' avvicinate.

CAT. Ah! thus to drink, 'tis not so bad:
I must indeed forgive him,
I cannot disapprove
That he should often drink.
In honour of his love.
And should he ever lose
His head for beauty's sake,
May he ne'er from that charm,
May he ne'er again awake.

PET. & DAN. Let us be cheerful,
Let us be gay,
The wine doth drive
All care away.
Come then my beauty,
My lady dear,
I am most happy
If thou art near.
Fill up, fill up,
Fill up to love.

CAT. Alas! the other sentinel!
I hope that by good fortune
He may not see me, for awhile
I shall remain concealed within this box.
[CAT. *enters the sentry-box.*

SCENE IX.

PETER *and* DANILOWITZ *in the tent.* EKIMONA *and* NATHALIE *at the entrance.* CATHERINE *in the sentry-box.*

DAN. If I do not see double,
I really here perceive
Two pretty Vivandieres.

PET. You see quite clearly still. [*to the Viv.*
What are your names,
My gentle doves!

EKI. My name is Ekimona.

PET. A pretty name!

NAT. And mine is Nathalie.

DAN. Enchanting!

PET. Why do you remain so far off?
Fear not us. Approach.

Quintetto.

Vezzose vivandiere,
Ne fate da coppiere;
Andiam, venite quà,
Poich' egli ber non sa.
Più con te, mia diletta,
Più con te bevo e mesco,
Più la mia sete accresco;
Il vino e la canzon,
La vera gioia son,
E teco la canzon
Mancar mai non potrà.

NAT. E che vuoi tu?
ECH. Romanze?
NAT. Ovver ballate?
PIE. Romanze non ne voglio:
Tutt' altro io bramo.
ECH. Vuoi del kirsh?
NAT. Del rhum?
PIE. *e* DAN. Sì, ben!
ECH. *e* NAT. Ne abbiam del buon.
PIE. E noi v' ascolterem,
Con attenzion v' udrem.
ECH. *e* NAT. } Nella città di Mosca un dì
Due bei Cossachi, il ferro in man,
Facean a sfida una bottiglia,
Facean a sfida una beltà.
L' una è di lor fragil, vermiglia
Di sorte eguale l' altra pur è,
Ma chi dei due la vincerà?
Ah, ah, ah! etc.
Solo l' acciar deciderà.
Ah, ah, ah! etc.

2.

Quando un sergente ivi arrivò
E tal panere a lor donò:
Giocate ai dadi, io vi scongiuro,
E la bottiglia e la beltà,
È la prudenza che vi consiglia.
L' avviso accolto fu da color
Ai dadi fero i due tesor.
T-r-r-r-r-r, t-r-r-r-r-r, etc.

Quintett.

Most charming Vivandieres!
This glass fill to the brink,
And our cupbearers be—
He knows not how to drink.
The more, my love,
I drink to thee,
The more athirst I seem to be.
No greater pleasure
Than drink and sing.
My dearest treasure!
Give us a song.

NAT. What songs do you prefer?
EKI. Romances?
NAT. Ballads?
PET. No ballads, nor romances,
But something stronger.
EKI. Kirsh?
NAT. Or rum?
PET. & DAN. Good!
EKI. & NAT. Yes, the best.
PET. Sing then, and we shall hear
With great attention.
EKI. & NAT. } Once under Moscow's tower
Two soldiers of great power
Were fighting for a belle,—
Were fighting for a flask;
The first is frail and rosy,
The second not less so—
Who shall the prize obtain?
Ah, ah, ah!
The sword alone must gain.
Ah, ah, ah!

2.

When there a serjeant came,
And gave them this advice:
The bottle and the beauty,
Why don't you try at dice?
His counsel they received:
Let's do what he has said,
And both at dice were played.
T-r-r-r-r-r-r, t-r-r-r-r-r-r.

Fra noi la sorte deciderà.
T-r-r-r-r-r, t-r-r-r-r-r, etc.
Non più battaglia, ognun di lor
Fu vincitor.
Ah, ah, ah! etc.
Ma il vincitor della bottiglia
Non invitò l' amico a ber.
Ah, ah, ah!..
L' altro però! o meraviglia!
Il cambio offrì con gran piacer.

Tutti. Ah, ah, ah! etc.

ECH. *e* NAT. } Un granatier che un creder può
La bella storia a noi contò.

DAN. *e* PIE. } La bella storia mai non saprò
Dimenticar, no no, no no.
Ah, ah, ah!

CAT. (*della garetta che mira da lontano partire la sentinella nel fondo.*)
Ella sen parte alfin! [*avvicinandosi alla tenda.*
Par che vogliano sfidarsi,
Tal rumor facendo van.
[*vedendo* PIE. *corteggiar le due Vivandiere.*
Sommo ciel! or quest' insulto
Da lui sempre mi separa.

NAT. Cessate!

PIE. Udiam!

NAT. *e* ECH. Cessate.
Finir convien lo scherzo,
Di voi non è più degno
Giammai, no, non impegno,
Nè amor, nè fè, nè cor.

DAN. *e* PIE. } O scherzo singolare,
Amor che fè disdegna,
Che mai, no, non impegna
Per un sol giorno il cor.

CAT. Non più, sì grave insulto
Mi scioglie da ogni impegno,
Non odo che lo sdegnò,
Non odo che il furor.

ECH. *e* NAT. } Io nulla temo: il mondo,
Ho conosciuto appieno,
Il senno mio profondo

The dice alone must gain.
T-r-r-r-r-r-r, t-r-r-r-r-r-r.
The battle soon was done,
And both a prize had won—
Ah, ah, ah!
But he who won the flask
His friend to drink didn't ask—
Ah, ah, ah!
Whilst he who gained the fair,
Was ready his prize to share.

All. Ah, ah, ah!

EKI. & NAT. } A worthy grenadier
Told us this story.

DAN. & PET. } 'Tis really fine!
I never shall forget it.
Ah, ah, ah!

CAT. (*from the sentry-box looking at the other sentinel retiring.*)
He goes away at last. [*approaching the tent.*
It seems as they would fight,—
They make such noise—
[*seeing* PET. *courting the Vivandieres.*
Good Heavens! now this outrage
Parts us for ever.

NAT. Cease!

PET. Be not cruel.

NAT. & EKI. Cease.
You must leave off this sport;
'Tis shocking on your part—
I never will engage
The affection of my heart.

DAN. & PET. } This is a charming joke,
'Tis laughing on their part—
Two women who despise
The affection of our heart.

CAT. No more; this shameful outrage
For e'er our soul must part:
I only feel the rage
That almost breaks my heart.

EKI. & NAT. } I nothing fear on earth,
I can all lovers brave;
With art and by address

L' onor difenderà.

PIE. *e* DAN. } Beltà, che ornate il mondo,
Il nostro amor risponda
A quel desio profondo
Che in me serpendo va.

CAT. Non più, sì grave insulto
Mi scioglie d' ogni impegno,
Non odo che lo sdegno,
Che in me serpendo va.

PIE. Perchè tanto rigor
Per chi vi giura d' amor?

SCENA X.

GRITZENKO *alla testa d' una ronda mentre un Ufficiale entra nella tenda a destra.*

Uff. (*presentando una lettera.*)
Al Capitano Pietro, il generale.....

PIE. (*affatto ebbro a* DAN.)
Tieni. Che mai vorrà?

DAN. Vero non par, andiam.

PIE. Io troppo ben quì son.

DAN. (*a* ISM.) Resta a vegliar su lui. [DAN. *esce.*

GRI. Il caporal al suo dover fedele
A rilevar or vien la sentinella.
[*osservando* CAT. *che si appressa alla tenda ed ascolta.*
Un soldato comune i suoi maggiori
Spiando va? Giovin soldato, olà!
Spirata è l' ora, rilevar ti devo.

CAT. No, no, non vò partir.

GRI. Orsù, tu dei partir.

CAT. Quì resto, s' io dovessi pria morir.

GRI. Ma la consegna?

CAT. Non ne fo conto.

GRI. La disciplina?

CAT. Non me ne curo.

GRI. La punizion!

CAT. Che importa a me! Men rido
Al par del caporal. [*dandogli uno schiaffo.*

GRI. Ah, ah, ah!
Insulto esso è mortale!
In volto a me uno schiaffo!

My honour I can save.

PET. & DAN. } You beauties of the world,
Be not to us unkind;
But answer to that flame
That soul to soul doth bind.

CAT. No more; this shameful outrage
For e'er our hearts doth part:
I only feel the rage
That almost breaks my heart.

PET. But why so stern and cruel
Against a faithful lover?

SCENE X.

Enter ISMAILOFF, *then* GRITZENKO *followed by soldiers.*

ISM. (*presenting a letter to* PET.)
To the Commander Peter,—here my general.

PET. (*quite tipsy, to* DAN.)
Take it. What does he want?

DAN. Can this be true—let's go.

PET. I am happy here and do not wish to leave.

DAN. (*to* ISM.) Remain, and watch him.

GRI. The corporal, faithful to his duty,
Now comes to change the guard—
[*looking at* CAT. *who is listening at the tent.*
A common soldier spying
In his superior's tent—
Come forward, young soldier!
The hour is past—I come to change the guard.

CAT. No, no; I wont depart.

GRI. You must—there's no reply.

CAT. I will remain, if here I were to die.

GRI. But mind your duty!

CAT. I do not think of it.

GRI. The discipline!

CAT. I do not care.

GRI. The punishment!

CAT. What is it to me!
I laugh at it, as I do laugh at you. [*giving him a slap on his face.*

GRI. This is a deadly outrage!
A slap upon my face!

A me suo caporale,
Chi tiene il mio furor!

NAT. *e* ECH. Finir convien lo scherzo, etc.

ISM. *e* PIE. O scherzo singolare, etc.

CAT. Non più sì grave insulto, etc.

[*alla voce di* GRI. *molti soldati corrono in scena.*

ECH. Che vuol dir questo strepito?

[*la tenda essendo aperta si vede* PIE. *a tavola col bicchiere in mano.*

GRI. Che vedo? un capitan! e quel ch' io cerco.

PIE. Ancora un importun! da me che brami?
Ti spiega, ma fa presto.

GRI. È ch' uno schiaffo diede
A me suo caporale
Un soldato comune.

PIE. Sia tosto fucilato.

CAT. Ah!

GRI. Avanti, avanti.

CAT. (*a* PIE.) Ah Pietro!

[*gittandosi in ginocchio.*

Ah! madre fa che la mia voce arrivi
Entro il suo cor. Ah Pietro riconosci
Le mie sembianze, guarda..
Son io!..

PIE. Sei tu!

CAT. Silenzio!

PIE. Sia tosto fucilato.

CAT. Aimè! dal vin scaldato.
Ei non mi vede, non mi sente. Oh sorte!
Ebbene io morirò, ma ti rammenta
Che sei tu quel che mi condanna a morte.

[*alle ultime parole di* CAT., PIE. *si alza da sedere, fa scorrer la mano sulla fronte come per richiamar le sue idee, e alquanto riavuto fa un passo innanzi e grida,*

Alto là! [ECH. *e* NAT. *escono.*

GRI. (*ch' era stato presso la tenda al di fuori mentre i soldati conducevano via* CAT.)
Qual è 'l vostro comando, o capitano?

PIE. Quei tratti, quella voce,
E sovra tutto quegli estremi accenti!

A corporal thus served!
Oh rage! oh what disgrace!

NAT. & EKI. You must leave off this sport, etc.

ISM. & PET. This is a charming joke, etc.

CAT. No more; this shameful outrage, etc.

[*at the loud voice of* GRI., *many soldiers run on the stage.*

EKI. What does this noise mean?

[*the curtains of the tent being open,* PET. *is seen at table with the glass in his hand.*

GRI. A captain there? 'Tis just the man I want.

PET. Some other importunity!
What do you want? make haste.

GRI. 'Tis that a common soldier
Gave me, his corporal,
A slap upon the face.

PET. Let him be shot!

CAT. Ah!

GRI. March on, march on.

CAT. (*to* PET.) Ah, Peter! look, it is I!

[*throwing herself on her knees.*

O, my dear mother! grant, that yet my voice
May touch his heart, and he yet recognise
My features. Peter, look,
'Tis I!

PET. 'Tis he!

CAT. All silent.

PET. Let him be shot!

CAT. Alas! in his intemperance
He sees me not, he hears me not; Oh, fate!
Well, I shall die; but you shall ne'er forget
That from your hand I have received this doom.

[*at the last words* PET. *rises from his seat puts his hand on his forehead as if to recall his ideas, and somewhat recovered, makes a step forward and exclaims*

Hold! [EKI *and* NAT. *exeunt.*

GRI. (*who had stopped outside the tent, looking at the soldiers leading away* CAT., *rushes in*)
What are your orders, Captain?

PET. Those features! yes, that voice!
And above all those sighs!

Va, corri, quel soldato
Quì presto riconduci, od il bastone?
GRI. Sakinka! quì non chiedesi ragione! [*parte.*

SCENE XI.

Entra DANILOWITZ.

DAN. (*arriva frettolosamente.*) Il vostro generale
Di nulla più risponde, è certo ormai
Che al punto dell' attacco una rivolta
Dovrà scoppiar!
PIE. Rivolta! attacco!
DAN. Ignoto
De' capi è il nome e della trama il filo.
PIE. Che importa? ora si tratta
Di lei, di Catterina!
DAN. Catterina!
PIE. L' immagin sua comparve agli occhi miei
È alla ragion mi rese.

SCENA XII.

Entra GRITZENKO.

PIE. (*andando verso il caporale che ritorna.*) Ebbene?
GRI. Capitano!
PIE. Il giovane soldato!
GRI. Al momento arrivai
Che caricando stavano i fucili,
Ei tranquillo scriveva,
Perchè quell' uom conosce la scrittura
Più che la disciplina.
PIE. E poi? t' affretta.
GRI. Deh! fermate, gridai;
E quì lo conduceva,
Allor che visto un fiume a noi vicino,
Di sdrucciolarmi in mano questa carta
Prima gli venne fatto.
Or mentre io lo guardava
Nell' acqua si slanciò,
E come i pesci fanno
A nuoto se ne andò.
PIE. E fuggir lo lasciasti?

Go, run, be quick; that soldier
Bring instantly here back, or fear the knout!

GRI. Sakink! here no question can be asked! [*exit.*

SCENE XI.

Enter DANILOWITZ.

DAN. (*arriving hurriedly.*) The General no more
For the success can answer;
He is convinced that at the first assault
They will rebel.

PET. Rebel!

DAN. Nor knows he the nature of the revolt,
Nor the conspirator's name.

PET. What matters now about this!
I speak of Catherine.

DAN. Of Catherine!

PET. Her features just appeared
Before my eyes and rendered me my reason.

SCENE XII.

Enter GRITZENKO.

PET. (*going before him.*) Well then.

GRI. Ah, Captain!

PET. And the young soldier?

GRI. I scarcely arrived in time;
Their guns they were just loading.
He tranquilly was writing;
For he does know the writing
Better than the discipline.

PET. And then? be quick——

GRI. Stop, stop! I did cry out;
And I was on the way to bring him hither,
When having seen a river near to us,
He did contrive to slip
This paper in my hand,
And whilst I looked at him
He jumped into the water,
And, swimming like a fish,
He disappeared.

PET. Have you let him escape?

GRI. Permettete.
PIE. Dammi quel foglio e vanne. [*stropandogli il foglio di mano.*
GRI. Io vo, ma non importa,
Io certo son che il tiro mio fu buono.
PIE. Cielo, un anello! quel di Catterina
Più non v' è dubbio è dessa. [*legge la lettera.*
" Da voi tradita io fui, per sempre addio!
Mi vendico col far la vostra sorte.
Rimesse tosto al Czar sian queste carte!
E a voi riconoscente,
Non negherà più niente."
DAN. (*prendendo la carte dalle mani del Czar.*)
Richiudon esse i nomi
De' congiurati, sire, m' intendeste?
PIE. Ah! Catterina, non è più.
DAN. (*guardando nelle quinte.*) Chi vedo?
Della congiura i capi.

SCENA XIII.

Entra YERMOLOFF *con varii Ufficiali.*

YER. Due capitani a noi del tutto ignoti!
Siete voi nostri amici?
DAN. Noi siamo amici.
YER. E qual novella avete?
DAN. Che il Czar quì giunge.
YER. È tardi.
PIE. No, perchè aspetta onde punirvi meglio.
DAN. Due fidi reggimenti.. [*interrompendolo.*
YER. Ancor son lungi e abbiam quì gli Svedesi
A sollevarsi pronti al primo segno.
DAN. E qual sarà?
YER. Sarà del Czar la marcia.
PIE. E che? La marcia sacra?
YER. A questo suono
Noi cederemo il campo agli Svedesi
E ci unirem con loro.
PIE. (*a parte.*) Qual tradimento intesi!

GRI. Permit me, Captain——
PET. Give me that paper, and be quickly gone.
[*snatching the paper from his hand.*
GRI. I go, but for all this
I am sure I took good aim.
PET. A ring! The ring of Catherine!
No more of doubt; 'twas she. [*reads the letter.*
" I've been betrayed by you, farewell for ever!
" I take revenge by making your good fortune.
" Bear to the Czar these papers,
" And grateful to your care,
" He will refuse you nothing."
DAN. (*taking the papers from the hand of the Czar.*)
They do contain the names
Of the conspirators.
PET. Ah, Catherine is gone! she is no more!
DAN. (*looking towards the side scene.*)
Mercy on us! the chiefs
Of the revolt are coming!

SCENE XIII.

Enter YERMOLOFF *with Officers.*

YER. Two officers unknown!
Are you our friends?
DAN. We are your friends.
YER. What news do you convey?
DAN. The Czar is coming hither.
YER. 'Tis late.
PET. 'Tis not too late to punish.
DAN. Two faithful regiments——
YER. They are still distant; we've the Swedes at hand,
Ready to rise at the first given signal.
DAN. What will the signal be?
YER. The Czar's own march.
PET. Mean you the sacred march?
YER. Yes; at that sound we shall resign the field
To the Swedes, and we shall join them.
PET. (*aside.*) The Swedes! oh! treason.

SCENA XIV.

Ufficiali di diferenti reggimenti, soldati, vivandiere, si precipitano sulla scena e detti.

YER. *e* *Coro.* O ciel, quai nuove avranno ?
Perchè cotanto affanno ?
Che fù ? che fù ?
Un nemico
Stato è scoperto alfin ?
ISM. Son dal terrore oppresso !
Accerta ognun che Pietro,
Giunto in segreto, è quà.
Coro. Dunque il tiranno istesso
In nostra man si diè.
L' empio morir dovrà.
PIE. S' avvanzin !
ISM. Sì, morrà.
PIE. Non vi sarà perdon.
YER. Voi ne diceste il ver ?
Venite or presso a me,
Per lungo tempo, ah ! sì
Nell' ombra, nel silenzio
Noi aspettammo il dì della vendetta
Allo squillo di trombe, or me seguite
Ed all' udir del suono
Della marcia del Czar
Ciascun giurar dovrà
Che il tiranno morrà.
Coro. Sì, lo giuriam..morrà..
PIE. Ciel protettor ! ne salva acor
Coro. Ciel protettor ! ne salva acor
PIE. Ciel che scopristi le ree trame lor
Ti prendi i giorni miei
Ma la mia patria, deh ! tu salva ancor !
Coro. Re del ciel, a noi dona il tuo favor
Tu salva dal tiran,
Salva la Russia ancor.
DAN. O Tu che vedi le ree trame lor,
Proteggi e salva il Czar.
YER. La marcia sacra !..Ecco il segnal di morte !
PIE. Chi mai, soldati, chi vi consiglia ?

SCENE XIV.

Officers of different regiments, Soldiers, and Vivandieres, hurry on the stage.

YER. & *Cho.* } What tidings bring these soldiers?
What means this great alarm?
What has happened?
A foe
Has been discovered.

ISM. Every one assures me
That Peter, in disguise,
Hath hither come.

Cho. He then hath come to put
Himself into our hands;
The tyrant here will find his fatal doom.

PET. Let them advance!

ISM. Yes he must die.

PET. Nor mercy can he hope.

YER. Quickly surround me all;
We have for long expeced,
In silence and obscurity,
The day of retribution.
Now follow me
At the first trumpet's sound.
And when the sacred march
Shall strike your ear,
The tyrant's death
You all with me must swear.

Cho. Yes; we all swear.

PET. Protecting heaven, ah! save me still.

Cho. Protecting heaven, ah! save us still.

PET. O God! who seest their purposes,
Take, if you will, my life,
But save my country.

Cho. Great god, grant us thy mercy,
And from the tyrant's sway
Defend our country.

DAN. O God! who seest their purposes,
Protect the Czar.

YER. The sacred march!—It is the sound of death.

PET. Now, Soldiers, who guides you?

Qual mai deliro in voi s' appiglia?
YER. O vanne, o segui, i nostri passi!
Che noi marciam contro un tiran.
PIE. Contro il vostro imperator?
YER. Ei non l' è più.
PIE. Badate, il può saper!
YER. Nulla abbiamo a temer!
PIE. Or, m' oda ognun:
Voi dunque sul natale vostro suolo
Lo stranier preferite?
E, per punire il Czar
D' infamia vi coprite.
Tradite i vostri giuri,
E la patria vendete!..no, no, no.
All' apparir dello stendardo ostile,
L' ira vostra obbliate,
Al vostro suol pensate,
L' onor a voi l' impone:
Quando il nemico avvanza,
E mormora il canone,
O vincere, o morir.
Andiamo, presto, andiam.
E vincitor m' impegno
A darvi in mano il Czar
Solo, e senz' armi, a voi promessa io fo.
Coro. Solo e senz' armi? a noi tu lo prometti?
A noi giurar lo vuoi?
PIE. Lo prometto, e lo giuro.
Coro. Ma chi sei tu?
PIE. Chi sono?
Il Czar, ferite!
Coro. A' piedi tuoi cadiam.
PIE. Diletti figli!
Coro. A te sommessi siam.
PIE. Pel suol natal, pel cielo,
Marciamo alla vittoria.
Coro. Marciam senza timor.
PIE. È certo della gloria
Chi pugna pel suo suol.
Coro. Chi pel suo suol combatte
Del ciel pugna in favor.

What frenzy blinds your minds?

YER. Away! or come with us.
We march against a tyrant.

PET. Against your emperor?

YER. He is no longer so.

PET. Mind, he may know your plots.

YER. We nothing have to fear.

PET. Now listen all.
Unto your native land
You then prefer to call a foreign foe?
And to revenge yourselves against the Czar,
Your name for e'er dishonour,
Betray your oath and sell
Your fatherland!—Ah! no, no, no!
On seeing the stranger's banner
You will forget your rage,
And think of your own home.
Honour commands you;
When the foe approaches,
And the cannon roars
Our duty is to conquer or to die.
Let's go, let's quickly go;
I will lead you to glory,
And give you up the Czar,
Alone, and undefended; I promise you.

Cho. You promise it?
Can you swear it?

PET. I promise, and I swear.

Cho. But who art thou?

PET. Who am I?
I am the Czar; come, strike.

Cho. We all fall at your feet.

PET. You are my children.

Cho. To you our faith we swear.

PET. For our own land, for Heaven
Let us to glory march!

Cho. Yes, fearless let us march.

PET. He who doth fight for his native land
Is always sure to win.

Cho. He who doth fight for his native land
Obeys the will of Heaven.

PIE. L' ardire del soldato
Risponda a questo appel.
D' alloro incoronato
Ei rivivrà nel ciel.

Coro. Dio protettor! ne salva il Czar.
Ei fa promessa di perdonar,
E noi giuriam per lui pugnar.
[*s' ode una marcia militare.*

YER. Onta! sorpresi siam.

DAN. No, no, son nostri amici.

PIE. Che in buon punto arrivar
Con noi pronti a pugnar.
I miei fedeli granatier di Tobolsk.

SCENA ULTIMA.

Mentre si vede a destra descendere la banda di un reggimento di Tartari, a manca apparisce quello de' granatieri di Smolensko. I due reggimenti si uniscono sulla scena, e la marcia continua durante il Coro.

Coro di Donne. Salute, o granatieri,
Salute a voi guerrieri,
Che sempre ride amor
Al militare onor.

PIE. Mirate sono i Tartari del Don.

Coro generale. Salute, o granatieri,
Salute a voi guerrieri,
Chi per la patria muor
Godrà immortali onor!

PIE. Quest' è il segnal! marciamo [*s' ode il canone.*
Pel cielo, e per la patria,
Al campo tosto andiam.

Coro. Questo è il segnal: andiamo;
Pel cielo, e per la patria
Tutti pugnar giuriam.
[*le tre marce riprendono la loro musica, e tutti partono.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

PET. The courage of the soldier
Must answer this appeal;
The laurels around his brow
No age shall e'er conceal.

Cho. Protecting Heaven! Oh! save the Czar.
He will forgive us all,
And we shall fight for him, we all swear.
[*a military march is heard.*

YER. Disgrace! We are surprised.

DAN. No, no; they are our friends.

PET. Who in good time arrive,
Ready to fight with us;
They are my faithful Tartar grenadiers.

SCENE LAST.

Whilst from a mountain on the left is seen descending the band of a regiment of Tartars, on the right appears that of the grenadiers of Smolensko. Each regiment join on the stage, and the music continues during the following chorus.

Cho. of Women. Hail to the grenadiers,
Hail to the valiant soldiers!
For e'er love doth smile
On military glory!

PET. Behold the Tartars of the Don!

Cho. Hail to the grenadiers, &c.
He who dies for his country
Will in glory for ever live.

PET. Hark! hark! that is the signal.
For heaven, and for our right,
Let's all now go to fight.

Cho. That is the signal, quick,
For heaven, and for our right
Let's go now all to fight.
[*the three bands resume their march, and all follow.*

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Magnifica Sala nel Palazzo del Czar. Una grande invetriata tiene tutto il fondo. Ai lati, porte che mettono ai giardini e agli appartamenti interni. Sovra una seggiola a manca un' accetta e un abito da operaio. Dalla stessa parte un tavolino con utensili da scrivere.

PIETRO *seduto al tavolino.*

Romanza.

PIE. Dal cor per iscacciare
Quel sovvenir amato
Rozzi lavori a fare
La man ho dedicato;
Inutil opra,
La fatica portò, ma dolce l' obblio
Seco mai non recò.
O lieti dì, tra pace scorsi e guerra!
Ella mi amò! Ah fui felice allor!
Vederla sol mi fea re sulla terra,
Da lei lontan aimè! non son più re.
O mio bene, o mio bene.
Ritorna ed abbandono
Lo scettro e lo splendor,
Destin, mi invola il trono,
Ma rendimi l' amor.
O mio bene, o mio bene,
Tu il mio vascel guidavi verso il porto,
Iva per te sul calle dell' onor
Avria la Russia in te un bell' astro scorto
Che un sol tuo sguardo può donar valor.
Ritorna ed abbandono, etc.

ACT III.

SCENE I.

A room in the Czar's Palace. In the back ground is a large glass window. At the sides, doors which lead to the garden and to the apartments. On a chair, an axe and a workman's jacket. On the same side, a small table with writing utensils.

PETER *alone.*

Romance.

PET. To banish from my mind
Sad thoughts of days gone by,
In hard and rugged toil
My hand I did apply.
Alas! vain effort!
Fatigue, but not oblivion,
Thou brought's with thee.
O happy days gone by in hope and fear;
She loved me then. Ah! what felicity.
The sight of her made me a king on earth;
But far from her I am a king no more.
Oh, my love! Oh, my love!
Return, and from all splendour
I will with joy remove.
Ye fates, take back my crown,
But render me my love.
Oh, my love! oh, my love!
In thee would Russia see its shining star;
One beam of thine would lead to victory!
Thou didst conduct my bark towards the shore;
For thee I walked upon the path of glory.
Return, and from all splendour, etc.

SCENA II.

DANILOWITZ *e detto.*

PIE. Entra, Danilowitz ; t' appressa, il chiedo.
Del mio favor vo' darti un altra prova,
Chè pria di te nessuno
È entrato in queste stanze.
DAN. Quì crederei veder il gabinetto
Del Czar, se quell' accetta, e quel farsetto
Non mi portasse a mente
Di Pietro il falegname.
PIE. In questo loco ascoso del palagio
Osserva.
DAN. Che mai vedo ? l' officina
Del Czar, quando in Finlanda,
Non lungi dall' asil di Catterina..
PIE. Trista memoria, e sola,
Ond' ama il cor nutrirsi.
DAN. Ecco la mia bottega. Il pasticcere
Or fatto è colonnello,
Ed amico è del Czar.
Poich' ei parla con me di Catterina.
E meco solo.
PIE. È ver. Dunque malgrado
Tante nostre ricerche
Ancor noi privi siam di sue novelle ?
Ah ! non v' è dubbio, è morta.
DAN. No, Sire, non è morta, io ne rispondo.
PIE. Me felice !
DAN. Per voi forse è perduta !
PIE. Che sento mai ? perduta ?
M' avria l' empia scordato !
Sventura al mio rivale, ed a te stesso !
DAN. Sì, la Siberia è aperta al vostro amico
Che nel regio favor poco ha durato.
PIE. Perdona al mio dolore. [*volgendosi con impazienza.*
Chi senza mio permesso
In queste stanze innoltra?
DAN. Un soldato che ho posto in sentinella,
E che sembra voler meco parlare.
PIE. Il lascia tosto entrare.

SCENE II.

Enter Danilowitz.

Pet. Come in, Danilowitz; approach, I say,
I will give you another proof of favour.
No man before has been
Allowed to enter hither.
Dan. I should have thought to see
The cabinet of the Czar,
Had not this axe and jacket
Reminded me of Peter the former carpenter.
Pet. In this secreted place
Observe!
Dan. What do I see?
The shop of Peter when he was in Finland,
Not far from the abode of Catherine.
Pet. Sad recollection; still the only one
I like to dwell upon.
Dan. This is my shop. The pastrycook
Is now become a Colonel,—
The favourite of the Czar,—
Since he doth speak to him of Catherine;
To him alone!
Pet. 'Tis true;
But after your researches,
Is there no news of her?
Ah! doubtless, she is dead!
Dan. No, sire; she is not dead, I pledge my word.
Pet. Oh happy I!
Dan. To you perhaps she is lost.
Pet. What have you said? She's lost!
Has she forgotten me?
Misfortune to my rival, and myself——-
Dan. Siberia, indeed, is open for your friend
Who dwelt but little in the royal favour.
Pet. Pardon to my grief. [*turning with impatience.*
Who dares without my leave
Come in this room?
Dan. A soldier whom as sentinel I placed
Outside appears to want to speak with me.
Pet. He may come in.

SCENA III.

Entra GRITZENKO *avvanzandosi con gran sommissione.*

GRI. L' imperator?
PIE. Che vuoi?
GRI. Maestà sì.
PIE. Che brami?
GRI. Maestà sì.
PIE. Che cerchi, non intendi?
GRI. Maestà no. Sì grande è il mio timore.
PIE. Timor non devi aver, io te lo vieto.
[GRI. *vuol parlare ma la paura glielo impedisce.*
PIE. Ebben?
GRI. Sì..son..de' poveri..operai
Quì giunti di Finlanda,
E come dicon essi
Dal Czar chiamati in Russia.
PIE. Sono gli antichi miei
Compagni di lavoro!
Libero lascia il passo
A tutti quei che vengon di Finlanda.
Ti spiegherò più tardi [*a* DAN.
Perche 'l Czar li domanda.

Terzetto.

PIE. Che vuoi tu ancor? favella.
GRI. È mio dover l' apprendere
Al mio sovran, ch' io sono un caporale
Di grido non volgare,
E quel che umile io cerco
Saria una promozione.
PIE. *e* DAN. Cerchi una promozion?
PIE. Davver? Qual dritto hai tu?
DAN. Parla, l' hai colto ben.
Egli è di buon umor.
GRI. Va ben, il mio buon sire,
Forse memoria avrà,
Ch' alla passata guerra
Gritzenko ricevè
Qual fido militar.
PIE. Una ferita!
GRI. No, bensì un schiaffo.

SCENE III.

Enter GRITZENKO *trembling.*

GRI. The Emperor?
PET. What is your mission?
GRI. Yes,—Majesty.
PET. What do you want!
GRI. What do you wish?
PET. Do you understand?
GRI. No,—Majesty; So excessive is my fear.
PET. Fear! But you must not fear!
[GRI. *tries to speak, but fear prevents him.*
PET. Well?
GRI. Yes—they are—some humble carpenters
Just come from Finland,
And as they say, in Russia
Invited by the Czar.
PET. My ancient trade companions!
Let freely pass all those
Who come from Finland.
You presently shall know [*to* DAN.
Why I desired them hither.

Trio.

PET. What more do you want, speak?
GRI. I wish to inform your Majesty
That I—I am a corporal
Well known, well distinguished,
And what I wish to obtain
Is my promotion.
PET. & DAN. A promotion!
PET. What right have you?
DAN. You've found him in good humour;
Speak on, be not afraid.
GRI. Your Majesty, perhaps,
Will recollect
That during the last battle
Gritzenko did receive
As the most faithful soldier—
PET. A wound!
GRI. No, no, a slap.

PIE. Uno schiaffo!
GRI. Che diedemi un soldato,
Un novello coscritto
Che in guardia avea postato
Al vostro padiglion.
PIE. Or che ben guardo
È il caporal
Che fu la causa
Di tutto il mal.
Ei domandare
Il mio favor,
Mentre lo sdegno
Mi sveglia in cor!
GRI. Com' ei mi guarda,
Dubbio non v' ha,
Or, or sergente
Nomar mi va.
O qual fortuna!
O quale onor!
Ch' io trovo il Czar
Di buon umor.
DAN. Più che lo guardo,
È il caporal
Che fu la causa
Di tutto il mal.
Stolto del Czar
Chiede il favor!
Mentre il dispetto
Gli sveglia in cor.
GRI. O schiaffo benedetto, vantaggioso,
Onorevol,
Rimarcabil,
Favorevol,
Impagabil.
Fu nel servire il Czar,
Che Giorgio Savoronsky
Sul volto a me stampò
Uno schiaffo potente,
Ed io lo soffrirò?
DAN. Non più, tal sovvenir
Risveglia il suo furor.
GRI. Intendo ben, la stretta disciplina

PET. A slap!
GRI. Given me by a young recruit
Whom I had placed as sentinel
At the entrance
Of your pavilion.
PET. I recollect him now.
He is the man
That was the cause
Of all my woes.
And he doth dare
To ask my favour,
Whilst to my heart
He brought despair.
GRI. No more I doubt, so hard
He looks at me.
No more I doubt,
A serjeant I soon shall be.
What a good fortune,
What a great honour,
To find the Czar
In such good humour.
DAN. Now that I better look,
That man I know
Was the sole cause
Of all his woe.
To ask for favour
Doth he thus dare,
Whilst to the Czar
He brought despair.
GRI. Oh blessed slap!
Most honourable,
Most enviable,
Most favourable,
Most servicable.
It was in the service of the Czar
That George Savoronsky
Has stamped upon my face
The most potential slap.
And must I suffer it? I his superior.
DAN. No more: this recollection
Wakes his rage.
GRI. I understand. The discipline

Lo condannava ad esser fucilato,
E lo Czar forse crede
Che se ne sia scappato.

PIE. Quì sta davvero il mal.

GRI. Di tal pensier non son.

PIE. *e* DAN. Puoi dir di lui che fu?

GRI. Non ben, ma non ho tutto
Finito il mio racconto.

PIE. Segui, parla.

DAN. Noi t' udiam.

GRI. Veggendo il prigioniero
Fuggire alla sordina,
E disfidare a nuoto
Così la disciplina,
Sparato ho 'l mio fucil,
E il colpo via partì.

DAN. *e* PIE. O ciel! colpì?

GRI. Parmi di sì.

DAN. *e* PIE. Aimè! morì?

GRI. Parmi di no.

DAN. Paventa del suo sdegno
Fuggi di quà, meschin.

PIE. Dell' ira mia paventa,
O tristo mio destin!

GRI. Intendo ben, l' imperator si sdegna
Che andò fallito il colpo.
Pur io credei di bene aver mirato,
Tra me così pensando,
Viva la disciplina,
Davanti a te mi prostro,
La legge tua divina
È quella del cannon,
Che con terribil prova
Da lungi, da vicino,
Distrugge ognun che trova
Senza mai dar ragion.

PIE. Lo sdegno mi strascina,
Quel braccio scellerato
Diè morte a Catterina,
Per lui non v' è perdon.
Quell' empio traditore
Tutto m' ha tolto al mondo

Condemned him to be shot,
And he perhaps believed
That I have let him escape.

PET. This is the evil.

GRI. I think not so.

PET. & DAN. Know you what then to him befel.

GRI. Not quite.
But I have something else to tell.

PET. Speak on.

DAN. We listen.

GRI. On seeing the prisoner
Thus stealing away,
And in the river
Making his escape,
I took my gun,
Aimed at and fired.

DAN. & PET. And did you hit?

GRI. I think I did.

DAN. & PET. Was the blow fatal?

GRI. I fear not.

DAN. Avoid his rage!
Quickly depart.

PET. Avoid my rage.
O cruel fate!

GRI. I understand: the Czar is very angry
Because I miss'd my aim.
Still I have done my best,
Thus reasoning:
Such is the discipline
To which we must all yield.
For power and for law
It has the cannon ball,
Which terribly from afar
Its roaring makes resound,
And near or distant strikes
Whom e'er it finds around.

PET. I all on earth have lost,
That impious hand has slain
My gentle Catherine.
Who shall my rage restrain?
For him there is no pardon.
No peace I now can find,

Le smanie io sento in core,
E perdo la ragion.

DAN. Lo sdegno lo strascina,
Quel braccio scellerato
Colpito ha Catterina,
Per lui non v' è perdon.
Lei, sola amava al mondo,
Le furie or sente in core,
E nel suo duol profondo
Or perde la ragion.

GRI. Ei m' accertò, ch' in questo giorno il Czar
Di buon umor si trova,
Felice io son, che invece nol trovai
Di male amor.

PIE. Ascolta.

GRI. Sì, Maestà!

PIE. Se quel giovin soldato,
Sul quale tu hai tirato,
Più non esiste?

GRI. Sì, Maestà!

PIE. Se innanzi a me doman tu nol conduci.

GRI. Sì, Maestà!

PIE. Te fucilar farò.
Fucilar, tu comprendi.

GRI. Sì, Maestà!

PIE. Che pensi or tu?

GRI. Sire, non è piacer,
Ma sia così.
Ognor la disciplina, ec.

PIE. Lo sdegno mi strascina, ec.

DAN. Lo sdegno lo strascina, ec.

[DAN. *e* PIE. *escono conversando fra loro.*

SCENA IV.

GRITZENKO *solo e pensieroso.*

GRI. L' ira del Czar comprendo:
A mantener le schiere
In buona disciplina
Non fan dolci maniere.
Perchè sia rispettato
Convien rigore usar.

So miserable I am,
Distracted is my mind.

DAN. For him there is no pardon,
That impious hand hath slain
The gentle Catherine.
He can't his rage restrain.
He loved but her on earth,
No peace he can now find,
And in his great despair
Distracted seems his mind.

GRI. He told me that his Majesty to-day
Was in a right good humour.
'Tis fortunate for me
I found him not in a bad one.

PET. Now listen.

GRI. Yes, your Majesty.

PET. If that young soldier
On whom you fired
Is dead—

GRI. Yes, your Majesty.

PET. If by to-morrow you don't bring him here—

GRI. Yes, your Majesty.

PET. You shall be shot.
You understand, I hope.

GRI. Yes, your Majesty.

PET. What do you say?

GRI. I say it is not pleasant,
But be it so.
Such is the discipline, etc.

PET. I all on earth have lost, &c.

DAN. For him there is no pardon, &c.

[PET. *and* DAN. *exeunt conversing.*

SCENE IV.

GRITZENKO *alone and pensive.*

GRI. I understand quite well
The anger of the Czar.
To keep the troops in order
Grace must not go too far:
He who would be respected
Must sometimes be severe.

E poi dopo uno schiaffo,
Lo vede chiaro ognuno,
Convien di tratto in tratto
Far fucilar qualcuno.
Ma ch' io poi quello sia,
Giustizia non mi par.
Forse perchè ho lasciato
Fuggire quel soldato,
Se questa è la ragione,
Nulla mi resta a dir,
Buonissima lezione
Sarà per l' avvenir.

SCENA V.

Entrano PRASCOVIA *e* GIORGIO.

GRI. Chi va là? Che volete?
Da qual parte venite?
PRA. Veniam dalla Finlanda.
GIO. A piedi, mio Signore.
GRI. A piè..lunga tirata.
PRA. Sì, ma la strada a noi breve è sembrata.
Sul suo braccio inclinando,
E d' amor favellando:
Del ruscello seguendo il sentiero
Che con moto soave e leggiero
Parea parlare al cor.
Noi languivam d' amor,
Tutti e due.
Del cammin che facea
I fiori raccogliea,
E lo spirto tutt' era rapito
Degli augelli nel canto gradito,
Che parlar sembra al cor.
Noi languivam d' amor,
Tutti e due.
GRI. Va bene, il Czar comanda
Ch' io lasci entrar ciascuno
Che viene di Finlanda,
Voi siete falegname?
GIO. No, invero io son soldato.
PRA. È Giorgio Savoronsky. [GRI. *sorpreso*

And after that vile slap—
Who comprehends it not—
From time to time he must
Command some one be shot;
But that I should him be,
I think is quite unjust.
Perhaps it is because
I let that soldier fly,
And should this be the reason
I've nothing to reply;
A lesson for the future
Will this prove unto me.

SCENE V.

Enter PRASCOVIA *and* GEORGE.

GRI. Who is there? What do you want?
And from what part come you?
PRA. We come from Finland.
GEO. On foot, good Sir.
GRI. On foot! a nice long walk.
PRA. Yes; but to us the road appeared quite short.
Reclining on his arm,
And conversing of love,
We followed the current of the stream,
Which, with a murmur sweet,
To us did seem to speak;
And both our hearts did beat
With love—yes, both.
Along our journey
I gathered flowers,
And our souls were enraptured
At the singing of the birds,
Which seemed our path to greet
With love—yes, both.
GRI. Good! 'tis the Czar's command
I should allow to pass
All those who come from Finland.
You are a carpenter?
GEO. No, indeed; I am a soldier.
PRA. His name is George Savoronsky.

GIO. E son del reggimento
Novogorod.
PRA. Sì certo.
GRI. Del terzo battaglione.
GIO. Appunto quello.
GRI. (*a parte.*) O giusto ciel, che sento?
PRA. Fagli dunque vedere le tue carte.
GRI. (*guardando alle carte ma senza leggerle.*)
Esattamente lui, sbagliar non posso.
Ma in nulla gli assomiglia. Fosser due!
GIO. Sì, noi siam due.
GRI. Un solo io ne domando,
Voi solo a me bastate.
GIO. Vengo al posto dell' altro.
PRA. E vi preghiam di prenderlo in suo cambio.
GRI. E tutto quel che ha fatto il vostro amico?
GIO. Fu fatto per mio conto.
PRA. Sì, a conto suo fu fatto.
GRI. A conto vostro? allora io vi compiango.
Perchè la punizione..
GIO. Ragion di più son quì per comminciare.
GRI. Per comminciar sarete fucilato.
GIO. *e* PRA. O ciel!
GRI. Due volte, pria
Per esser disertore,
Poi per avere a me dato uno schiaffo.
GIO. *e* PRA. A voi?
GRI. Vo farne adesso al Czar rapporto,
Aspettatemi quì.
GIO. *e* PRA. Ma, caporale?
GRI. Fucilato sarete.

SCENA VI.

GIORGIO *e* PRASCOVIA.

PRA. Fucilar ti dovran!
GIO. Mi dovran fucilar!
Un chiaror, repentin m' abbagliò,
E nel sen il timor suscitò.
È vision o davver dest{a/o} io son!
Più non so quel che fo!

GEO. Of the regiment
Novogorod.
PRA. 'Tis true.
GRI. Of the third battalion.
GEO. Just so.
GRI. (*aside.*) Heavens! what do I hear?
PRA. Shew him your papers.
GRI. (*looking at the papers without reading them.*)
Exactly so; I cannot be mistaken—
But he does not resemble—were there two?
GEO. Yes, we are two.
GRI. But I want only one;
You are enough for me.
GEO. I come to take the other's place.
PRA. He comes to take the other's place.
GRI. And what your friend has done?
GEO. Was done on my account.
PRA. Yes, yes, on his account.
GRI. On your account—I then do pity you—
Because the punishment—
GEO. A stronger reason—I must now begin—
GRI. Then the beginning is, you must be shot.
GEO. & PRA. Alas!
GRI. Twice:—at first
For having deserted,
And then for having given me a slap.
GEO. & PRA. Giving you a slap?
GRI. I am making the report.
Both hither wait for me.
GEO. & PRA. But, corporal—
GRI. You shall be shot.

SCENE VI.

GEORGE *and* PRASCOVIA.

PRA. He to be shot?
GEO. I to be shot!
Alas! I am quite bewildered;
I am by fear overcome—
Is this a vision, or am I awake?
I scarcely know if I do dream or not.

Fucilar { ti / mi } dovran!

PRA. Ah! cerchiam sfuggire
Un destino sì rio.

GIO. No, non si può, mia suora
Si trova al posto mio.

PRA. Quindici dì, di matrimonio
E poi morir!

GIO. Non sospirar!

PRA. Mentre eravam sì bene uinti.
O mio martir!

GIO. Non sospirar!

PRA. E quest' addio, e quest' amplesso.
Che dar ti posso ancor
L' estremo, o ciel! sarà?

GIO. Ah! no, morir non vo.

a 2.

Pian, pian, convien di quà partir,
Di notte il vel ne assisterà.
Fuggiam, fuggiam,
Ma che diran?
Domani invan
Ne cercheran.
Da ridere mi vien
Ah! ah! ah! ec.
Davver lo scherzo è buon,
Partiam, partiam.

[*mentre s' avvanza verso la porta a destra per cui entrarono una sentinella appare.*

Una Sen. Non si passa.

PRA. Proviam dall' altra parte.

[*mentre s' avvanza verso la porta a manca vede venir* DAN.

Ma chi vegg' io?

GIO. Chi dunque hai tu veduto?

PRA. Danilowitz l' antico pasticcero?

GIO. Sei folle!

PRA. Guarda!

GIO. È vero.

Thou } to be shot.
I }

PRA. Ah! let us try to avoid
This horrid fate.

GEO. No, I cannot, my sister
Took my place.

PRA. Only married fifteen days,
And must he die?

GEO. Ah! do not cry!

PRA. We did agree so well—
And he must die.

GEO. Ah! do not cry!

PRA. And this farewell
That love can give,
Will it be the last?

GEO. No, I must live!

Both.

Softly, softly, let us take flight
Hid underneath the veil of night.
Let's fly, let's fly,
How they will stare
When they find out
We are not here—
I really laugh.
Ah! ah! ah! etc.
The joke is good,
Let's fly, let's fly.

[*both advance towards the door by which they entered; a guard appears.*

Guard. You cannot pass.

PRA. Let's try the other door.

[*whilst advancing to the left door, she sees* DAN.

Whom do I see?

GEO. What have you seen?

PRA. Danilowitz, the pastrycook.

GEO. Are you mad?

PRA. Look!

GEO. 'Tis true.

SCENA VII.

Entra Danilowitz *seguito da guardie.*

Dan. A voi consegno questi prigionieri.
Gio. È davver la sua voce.
Dan. Che avete?
Pra. Chi? noi. Nulla, Monsignore.
Dan. Ebbene uscite.

SCENA VIII.

Entra Pietro *molto agitato.*

Dan. Sire!
Voi sembrate agitato.
Pie. E n' ho ben donde.
Di questa reggia nel passar il lato,
Ov' è la tua dimora
Una voce sentii troppo a me nota,
Quella di Catterina.
La canzone cantava
Che appresi un dì da suo fratello Giorgio.
E ch' ella sola ed io
Sappiamo in questa reggia,
Negarlo puoi?
Dan. Nol nego. Sire, è vero.
Per la mercè, per l' or da me promesso
Quì ier condotta fu dalla paesana
Che già da un mese a lei offriva asilo.
Pie. Perchè tosto non dirlo?
Dan. Io non osava: Il vostro tradimento,
Di morte la sentenza,
Il traversar del fiume, e la ferita
In lei sì oprar c' ha la ragion smarrita.
Nel suo deliro istesso
Non parla che di Pietro.
E poc' anzi l' udiste
Ridir quella canzone a lei sì accetta.
Il suo villaggio, suo fratello, e voi
Son tutti i pensier suoi.

SCENE VII.

Enter DANILOWITZ, *followed by Guards.*

DAN. To you I trust these prisoners.
GEO. His very voice!
DAN. What ails you?
PRA. What, me! Nothing, my Lord.
DAN. Well then, retire.

SCENE VIII.

Enter PETER, *in great agitation.*

DAN. Sire!
You seem much agitated.
PET. And not without a reason.
In crossing that portion of this palace
Where your chambers are,
I heard a voice which I know too well,—
The voice of Catherine,—
And she was singing
The song her brother once taught me to play,
And which, within these walls,
She and I alone do know.
Can you deny it?
DAN. No, Sire, it is quite true.
For the reward I promised
She was brought here last evening
By the peasant who has lately sheltered her.
PET. Why did you not speak sooner?
DAN. I did not dare: your having proved unfaithful,
Has doomed her to death.
The crossing of the river, and the wound,
So wrought on her, that she lost her reason;
But even in her ravings
She only speaks of Peter,
And sings the song
You studied on the flute;
The village, her dear brother,
And you, are all her thoughts.

Arioso.

Disperso il crin sul mesto sen
A lento piè, qual ombra vien.
L' acuto stral de' suoi martir
Conforto uman non può blandir.
Sul labro il riso più non le sta,
Nè più sul viso un fior non ha.
Domanda sol, l' amico ov' è?
Perchè, crudel, non viene a me?
Lamenti e pianti ripete spesso
I frutti son del nostro amor,
E 'l tristo suon dilegua e muor.

PIE. O ciel, m' ascolta! A me tosto si guidi.
[*vedendo alcuni ufficiali arrivare.*
Alcun quì vien! vanne, palesa tosto
A ognun la brama mia.
Ed eseguita fedelmente sia. [*escono.*

SCENA IX.

PIETRO *solo.*

PIE. Se amor non è un inganno
Io vincerò l' impegno. Il voglio, il devo,
È dessa, è dessa, andiamo, è Catterina!

SCENA X.

Entra CATTERINA *in abito bianco.*

CAT. L' aurora alfin succede
Alla notte, che i rai chiusi m' avea.
Ah! madre! Ah! tu m' assisti!
In terra io sono, ovver sono nel cielo
Sì, nel mio sovvenir
Come tra nube tetra
De' giorni che già fur
La visione penetra,
Brilla, scompar, ritorna
E alfin nell' ombre si nasconde ancor.
O qual dolce delir!

Coro. All' ombra amica
Dalla fatica

Arioso.

Her hair dishevelled upon her breast,
Just like a shade she slowly goes,
She is by grief so much oppressed,
No gentle words can soothe her woes;
No more a smile her lips unclose,
No more the rose bedecks her cheek,
She only asks, where is my friend?
Why comes he not his love to seek?
Sad tears alone, she often says,
Are now the fruit of my long sighs,
And the sweet sound goes off and dies.

PET. Ah! hasten, quick, let her be hither brought.
[*seeing an officer enter.*
Some people come. To all
Declare my will, and let my orders
Be faithfully obeyed. [*exeunt.*

SCENE IX.

PETER *alone.*

PET. If love is not an empty shadowy word
I shall obtain my point. I will. I must.
'Tis she! 'tis she! 'tis my dear Catherine.

SCENE X.

Enter CATHERINE *dressed in white.*

CAT. The dawn at last succeeds to the dark shade
Which closed my wearied eyes.
O mother dear, give me thy heavenly aid.
Am I on earth, or am I to heaven raised?
Yes, to my memory,
As from an open cloud,
Of the departed days
The vision doth appear.
It shines, withdraws, returns,
And then for ever dies.
Oh sad delusion!

Cho. Under these boughs,
Resting from labour,

Ci ristoriam.
Ore serene,
Il vero bene
In voi troviam.

CAT. Desta non sono, e ne' miei sogni io sento
La canzon che in Finlanda
D' ineffabil dolcezza
Il mattutino falegname empia.
[*s' apre la grande invetriata, e appare la casa di* CAT. *come nell' Atto Primo, con varii gruppi di operai.*
Cielo! al mio suol dolce pensier mi porta,
Vedo l' ombra fedele, amata e bella
Del mio villaggio: O caro asil d' amore!
No, no, fu del mio seno un nuovo errore!
Un sogno fù! No, no, fù dunque ver!
O bell' imagin,
Non mi fuggir!
O meglio fia morir.
[*gli operai s' avvanzano sulla scena.*

Un Ope. (*a* CAT.) Or dunque, o Catterina,
Più non ne versi a bere?
È vuoto il tuo baril? questa mattina
Non hai più 'l bicchierin per legnaiuoli?
Suvvia ne mesci.

Coro. Su, presto a noi mesci.

CAT. Sono quì..Son ben io che voi cercate!
[*vedendo il bariletto di Rum.*
È 'l mio baril di Rum
Che mi restò fedele.
Ancora quì ritornano
I miei teneri amici.
O piacer! Ah! temea
Di non averne più.

Coro. (*a* CAT.) T' affretta, versa.

SCENA XI.

Entra DANILOWITZ *e detti.*

DAN. Chi vuol, son quì, son quì,
Chi vuol le tortellette,
Son buone, son perfette,

Sweet is repose.
Hour of leisure
Thine the sole pleasure
The workman knows.

CAT. I am still sleeping,
And in my dreams I hear the cheerful song
Which is in Finland sung
By the early workman.

[*the large doors at the back being thrown open, are seen the house of* CAT., *as in the First Act, and various workmen grouped as in Scene* 1.

Heaven! to my home
I was in fancy brought,
I saw the faithful view
Of my enchanting village.
It was a dream! No, no, 'twas true.
Beloved sight
Do not so fade away,
Or I prefer to die.

[*the workmen coming on the scene.*

Workman. Well, Catherine,
You wont give us something to drink this morning,
Or is your barrel empty?
Come, Catherine, fill up.

Cho. Come, quickly fill.

CAT. It is I whom you search!

[*seeing her cask of rum.*

It is my cask of rum
Which faithful is to me;
And here return
My former friends,
O joy! I feared
That I had lost them all.

Cho. (*to* CAT.) Come, hasten fill.

SCENE XI.

Enter DANILOWITZ.

DAN. Here am I; look here, look here,
Who will buy my smoking pies?
Never did the like appear,

Chi vuol, chi vuol comprar?
N' ho quì di più sapor
Potete scelta far.

CAT. È luì, Danilowitz, il pasticcer.

DAN. E son fumanti ancor.

CAT. Pocanzi a me sembrò
Che ei fosse un ufficial!
Ma dove? Ah, sì; ah! sì, or lo rammento.

DAN. Ebbene, Catterina, oggi non compri? [*parlando.*
Intendo, sei bramosa
Di ritornar da tuo fratello Giorgio
Che sta mane si sposa
Con la gentil Prascovia.

CAT. Mio fratello, ov' è? Ei si fa sposo!
Ma no, non è possibile!
Forse è l' ombra fedele,
L' ombra errante di quelli che mi amaro.

Coro. Qual cura la preme?
Quell' alma che teme?

CAT. No, no, ingannata io son.
L' infedel sorrise a me!

DAN. Son io, son io, nulla quì t' inganna.

CAT. Dunque son folle?

DAN. No.

CAT. Mi sei tu amico?

DAN. Sì.

CAT. Invan sperava! ah non fuggir!
Ah! resta, o meglio or fia morir.

SCENA XII.

GIORGIO, PRASCOVIA, RAINOLDO, *e seguito come nel Primo Atto, e detto.*

Prendi l abito di festa!
De' mariti tu il più bel,
Della musica alla testa
Il corteggio, ecco, è già quì.
Ton, ton, ton.
Alla porta amor battè
Ton, ton, ton.

CAT. Fratello! Sommo ciel! non mi svegliar!

Deign to cast on them your eyes.
I can please each taste, you see,
And to choose the best you're free.
CAT. Danilowitz—the pastrycook.
DAN. All hot, all smoking hot.
CAT. Still I did think
He was an officer!
But where? Oh! yes, I recollect him now.
DAN. Well, Catherine, do you not buy to-day?
I understand—you wish
You could go back to your dear brother George,
Who marries this same morning
The amiable Prascovia.
CAT. My brother! Where is he? When doth he marry?
No, no—this is not true.
It is the faithful shade,
The wand'ring shades of those who once loved me.
Cho. What care is hers?
What does she fear?
CAT. No, no—I am deceived!
He smiled at me!
DAN. 'Tis I, 'tis I—and you are not deceived.
CAT. Then I am mad!
DAN. No, no.
CAT. 'Tis you, my friend!
DAN. Yes, yes.
CAT. Hoped I in vain? Oh do not fly from me!
Remain, remain! or death will better be!

SCENE XII.

Enter GEORGE, PRASCOVIA, REYNOLDO, *and all the suite of the first act.*

Cho. Put on your bridal garments,
You handsomest of husbands;
The nuptial procession,
Led by the music, is here.
Ton, ton, ton.
Love knocks at the door.
Ton, ton, ton.
CAT. Dear brother! O great heaven! Awake me not!

GIO. (*parlato.*) Catterina perchè tu non mi abbracci
Com' era tuo costume?
Che cosa hai tu? ti spiega.
CAT. Che cosa ho?
Forse è l' ombra fedele, o l' alma errante
Di quelli che mi amar.
PRA. Non è per rinfacciarti,
Ma tu li festi attendere non poco.
CAT. Ah! no, ingannata io son,
Error crudel..sorrise a me!
PRA. (*parlante.*) Ma noi non volevamo
Che si compiesse il rito
Senza di te, invan t' abbiam cercata.
CAT. Chi mi chiama?
Invan sperava..
Ah! non fuggir!
Parla, fratello, ah! dì la verità.
GIO. (*a* PRA.) Danilowitz fu quei che di mentire
Ci comandò, onde evitar lo sdegno
Di colui che quì regna.
CAT. Ah! dì, se la ragion
Per sempre avrò perduta!
GIO. (*parlante.*) Ma qual pensier ti viene?
CAT. Eppur li vedo ancor!
Quel campo, quei guerrier,
Gritzenko il caporal,
E quel crudel, per cui
Non mi curai morir,
Colui che m' ha tradita!
GIO. (*parlante.*) Ecco una strana idea!
Quel poveretto che te sol pensa
Ch' altra che te non ama!
Che dall' alba si trova al mio casino
Non a studiar, come pretende, il flauto,
Ma in fatti per trovarsi a te vicino.
CAT. No, no, delusa io son:
Di quì lontan ha volto il piè!
[*s' ode il flauto.*
(*parlante.*) Non odi tu quest' aria? Io la conosco,
Chi la suonò? rispondi:
È desso, è desso, è Pietro.
GIO. Sì, dubbio più non v' è.

GEO. Why dost thou not as formerly, embrace me?
What doth prevent it, Catherine?
Explain, what's the cause?
CAT. What's the cause?
They are the wandering shades
Of those who once loved me.
PRA. I am not blaming you,
But you delayed so long.
CAT. Alas! I am deceived;
False visions smiled on me.
PRA. (*speaking.*) We did not wish to celebrate the rite
Without your presence,
But we have in vain searched for you.
CAT. Who called for me?
In vain I hoped—
Do not depart.
Ah! brother! speak. Alas! tell me the truth.
GEO. (*to* PRA.) Danilowitz told us not,
If we desire to avoid
The anger of the Czar.
CAT. Ah! say, have I
For ever lost my reason?
GEO. (*speaking.*) What comes across thy mind?
CAT. Yet I behold them there,—
That field, those soldiers,
The corporal Gritzenko,
And that cruel one, for whom
I challenged even death,—
That man who has betrayed me.

GEO. Another strange idea!
That poor, that faithful man,
Who ever speaks of thee, and loves thee alone!
Who from the dawn to my dwelling comes,
Not to learn, as he pretends, the flute,
But to be near to thee.

CAT. No, no—I am deceived!
He is gone afar from me! [*the flute is heard.*
Dost thou not hear this air? I know it well;
Who plays it, say?
'Tis Peter; yes, 'tis Peter!

GEO. 'Tis Peter, I am sure.

CAT. E la dolce canzone
Ch' ogni dì ripetea con mio fratello,
Io la rammento ancor,
Io la potrei ridir.
GIO. Tu?
CAT. Io.
(*parlante.*) Intendi? è l' aria tua.
La, la, la, ec.
Non s' ode alcun, tutt' è silenzio intorno!
Suona, o fratel, l' eco darà risposta.
O ineffabil piacer! Ascolta, ascolta,
È la nostra canzon.
Più forte batte il cor.
O dolce suon! o mio delir soave!
Più pian, più dolce ancor.
Or più forte, più pian, ancor più forte.
L' eco si sveglia, o qual nuovo prodigio!
O lieto sovvenir!
Non fuggir! non fuggir!
Più lentamente,
Più dolcemente.
Languido il cor, sospira.
Più presto, la, la, la.
Piacer del ciel! soave
Delir! gentil canzon!
Canzon sì cara a udir!
Assorta è l' alma mia
Nel profumo de' fior!
Celeste melodia,
Tu mi rapisci il cor!
La, la, la.
Coro. Pian, piano.
CAT. Dolce canto! la, la, la.
È lui, sì, lui, la, la, la.
Coro. Pian, pian, il Czar lo comandò.
CAT. O fior di primavera!
Che m' incantate il cor,
L' etade mia primiera
Mi rammentate ancor.
O incanto! in te rapita
Io trovo ancor la vita.

CAT. This is the tune.
That every day he played with my good brother
I recollect it still.
I could repeat it now.
GEO. Thou couldst?
CAT. I could.
(*speaking.*) Hear, hear, this is your air,
La, la, la, etc.
The echo is mute! All around is silent.
Dear brother play. The echo will reply.
O joy above all words,
Hear, hear, it is our song.
Stronger my heart doth beat.
Sweet sound! enchanter of my heart!
More soft, now softer still.
Now loud, now soft, a little louder still.
I hear the echo! oh prodigy!
O lovely recollection!
Mayest thou for ever remain.
More slowly,
More sweetly.
I feel a trance of joy.
More quickly, la, la, la,
Heavenly joy! sweet delirium!
Oh charming song!
So pleasant to my heart,
With thee I am enraptured.
As if in the perfume of early flowers,
Celestial melody!
My heart is full of thee.
La, la, la.
Cho. Softly, softly.
CAT. Sweet song, la, la, la.
'Tis he, 'tis he, la, la, la,
Cho. Softly, softly, it is the Czar's command.
CAT. Sweet flowers of spring,
You still my heart enchain,
Of my young days you bring
The mem'ry back again.
Oh rapture of my mind,
In thee new life I find.

Coro. Convien attendere,
Il Czar lo vuol,
D' amor le note
Faran svanir
Dal mesto cuor
Il reo martir.

CAT. Canzon d' amor!
Ch' io l' oda ancor,
Cantar per me!

Coro. Celeste potenza!
Le dà la ragion.

CAT. Sei tu?

Coro. Guarita!

CAT. (*con voce alterata.*)
Mia madre, l' hai predetto!
Il dì per te verrà
Di gloria e di diletto.

PIE. (*a* CAT. *mostrandole la corte.*)
Rimira è là.

CAT. (*gettandosi nelle braccia di* PIE.) No, quà.

GRI. E lo schiaffo..

DAN. Sta zitto,
Imbecille, sarai fatto sergente.

Tutti. Viva l' imperatrice!
La stella protettrice.
Per noi sia dessa ognor
Segno di gloria e amor.

FINE.

Cho. Softly, softly!
It is the Czar's command,
The notes of love
From her sad heart,
The pass'd remembrance
Will make depart.

CAT. Sweet song of love!
Ah may it be
Yet sung for me.

Cho. Ye powers above
Bring back her reason.

CAT. 'Tis thou?

Cho. She is restored.

CAT. (*in an altered voice.*)
Dear mother, thou foretoldest me aright.
" A day for thee shall come
" Of glory and delight."

PET. (*to* CAT., *shewing the splendour of his court.*)
Behold, it's there.

CAT. (*throwing herself in* PET.'s *arms.*) No, here.

GRI. And for my slap?

DAN. Be silent.
Thou shalt be made a serjeant.

All. Long live our empress;
In peace, in war,
Be she for ever
Our love, our star.

FINIS.

LONDON:
PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

CORRECT COPIES OF THE OPERAS

PERFORMED AT THE

Royal Italian Opera,

COVENT GARDEN,

MAY BE HAD CONSTANTLY

At "The Anglo-Saxon" Printing Office,

RUPERT STREET, HAYMARKET;

AND AT

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS

THE RÉPERTOIRE comprises,

Zorà, Il Conte Ory,
La Gazza Ladra,
L' Italiana in Algieri,
Il Barbiere di Siviglia,
Semiramide, Il Tancredi,
La Cenerentola,
Il Turco in Italia,
Matilde di Shabran,
La Donna del Lago,
Guglielmo Tell,
Stabat Mater, Otello,
of ROSSINI.

Masaniello, of AUBER.

Ernani, Rigoletto, Anato,
Due Foscari, I Lombardi,
Il Trovatore, of VERDI.

La Juive, of HALEVY.

Le Prophète,
Les Huguenots,
Roberto il Diavolo,
La Stella del Nord.
of MEYERBEER.

Faust, Jessonda,
of SPOHR.

Sappho, of GOUNOD.

Don Giovanni,
Le Nozze di Figaro,
Il Flauto Magico,
of MOZART.

Lucia di Lammermoor,
L' Elisir d' Amore,
Lucrezia Borgia,
Anna Bolena,
Don Pasquale,
Maria di Rohan,
La Favorita, I Martiri,
Marino Faliero,
Linda di Chamounix,
of DONIZETTI.

Il Matrimonio Segreto,
of CIMAROSA.

Norma, Il Pirata,
La Sonnambula,
I Puritani,
I Capuletti e Montecchi,
Beatrice di Tenda,
of BELLINI.

Pietro il Grande,
of JULLIEN.

Fidelio, of BEETHOVEN.

PRICE 1*s.* 6*d.* EACH.

Every Novelty of the Season immediately on its production.